

А. А. Панов, И. В. Розанов

ИТАЛЬЯНСКАЯ ТЕМПОВАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ИСПОЛНИТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКЕ БАРОККО, РОКОКО И КЛАССИЦИЗМА. ЧАСТЬ II

- *Неология, или Лексикон новых слов* Луи-Себастиана Мерсье (1801 г.) [1]. «Adagio. ...с удовольствием (легко) солидно (медленно, степенно, не спеша)».
- *Новая теория о различных движениях пьес (nouvelles des airs), исходя из практики современной музыки* Фредерика Тими (1801 г.) [2, р. 29–30, 43].

«...Французские [музыканты] в подобном случае говорят, согласно Броссару, что композиторы-музыканты вручают первую степень темпа выражениям *largo*, или *adagio*, или *grave*; вторую — таким как *adagio*, или *lento*, или *grave*; третью — таким как *affettuoso* или *allegro*; ...если использовать лишь одно выражение для каждого темпа, например, слово *largo*, представляющее первую [степень], *adagio* — вторую, *andante* — третью; *allegro* — четвертую; наконец, *presto* — пятую, для всех знаков тактовых [размеров] — то это и есть те пять основных градаций темпа...»

«Простой порядок итальянских слов, которые обычно определяют темп музыки, сводится, как говорится, лишь к словам *largo*, *larghetto*, *adagio*, *andantino*, *andante*, *allegretto*, *allegro*, *allegro assai*, *presto* и *prestissimo*. <...> *Adagio* — это выражение второй [степени] темпа; оно означает с удовольствием (легко), солидно (медленно, степенно, не спеша — *il signifie à l'aise, posément*). *Andantino* передает темп менее живой, чем *andante*... *Le largo* — это выражение первой [степени] темпа; по-французски оно означает *large* (широко, просторно), или *largement* (широко, щедро), а именно, что движения руки должны выполняться широкой манерой, без сомнения, не растягивая доли такта (*les temps de la mesure*); иначе это выражение ничего не будет означать в музыке. *Larghetto* — немного менее широко, уменьшительное от *largo*: движения руки более сжатые (плотные, точные), что будет указывать на несколько более подвижный такт (*la mesure*)».

- *Универсальный словарь французского языка* Пьера Клода Виктуара Буата (1803 г.) [3].

Adagio — медленно (*lentement*). *Allegro* — весело (*gaiement*). *Andante* — не быстро и не медленно. *Largo* — очень медленный темп. *Presto* — быстро, живо, подвижно. *Prestissimo* — очень быстро, очень подвижно (проворно).

- *Фортепианная метода Консерватории* Луи Адама (1804 г.) [4, р. 160–162].

«LARGO — наиболее медленный темп. Оно должно быть исполнено в широком стиле и строго. GRAVE. Этот темп (это движение) указывает не столько на медленность, сколько на суровость, серьезность (*de sévérité*) и на степенность, основательность (*de gravité*). LARGHETTO. Немного медленнее, чем LARGO. Выражение (аффект, характер исполнения) должно быть менее строгим (значительным — *moins sévère*). ADAGIO. Менее медленно, чем LARGHETTO. Его выражение (экспрессия) должно быть нежным

(мягким) и трогательным, волнующим (*pathétique*); этот темп особенно труден (трудно выполним) на фортепиано (*sur le Forte Piano*) по причине того, что на этом инструменте сложно продлевать (тянуть) звук. **ANDANTE**. Менее медленно, чем **ADAGIO**. Его выражение (экспрессия) — более приятное, милое, и его стиль менее строгий (менее значительный — *moins sévère*). **ANDANTINO** передает почти то же выражение, что и **ANDANTE**, но степень медленности чуть больше. **ALLEGRO**. Темп (характер темпа) веселый и живой (резвый, быстрый). Его выражение часто изменяется (варьируется, претерпевает изменения) благодаря придаваемым различным дополнительным нюансам, как то: **MAESTOSO** (*Majestueux* — величественно), **BRILLANTE** (*Brillant* — блестяще, великолепно), **AGITATO** (*Agité* — бурно, возбужденно), **MODERATO** (*Modéré* — умеренно) и проч. Эти различные модификации добавляются и к другим темпам (темповым названиям) и, следовательно, изменяют их относительные качества. **VIVACE**. Должно исполняться с большим огнем, чем **ALLEGRO**. **PRESTO**. Еще более быстро, чем **VIVACE**. **PRESTISSIMO**. Это последняя степень быстроты; необходимо придавать исполнению наивысшую возможную [степень] быстроты и огня. **TEMPO GIUSTO**. Этот термин означает, что нужно брать подобающий (надлежащий) такту (размеру) темп (*mouvement propre à la mesure*), в котором сочинена пьеса».

- *Словарь наук и искусств* М. Люньи (1806 г.) [5].

ADAGIO... Это слово, встречающееся в начале музыки (*à la tête d'un air*), указывает вторую от медленной к быстрой степень из пяти основных градаций в итальянской музыке. **AFFETTO** или **AFFETTUOSO**... Это слово в начале пьесы предписывает темп (движение) между *andante* и *adagio* и, в соответствии с характером (аффектом) музыки (*le caractère du chant*), — аффектированную и нежную экспрессию (выражение). **ANDANTE**... Это слово, написанное в начале пьесы, обозначает третью степень темпа из пяти основных градаций темпа, различающихся в итальянской музыке. Оно характеризует маркированный [отчетливый] темп [характер движения] без [признаков] радости (живости, веселости), который в некоторой степени соответствует тому, который обозначается по-французски словом *gracieusement* (грациозно). Диминутив *Andantino* означает немного меньше оживленности размера (*indique un peu moins de gaieté dans la Mesure*)... *Grave* или *gravement*. Это наречие, которое предписывает медленный темп и некоторую степенность (серьезность, важность) исполнения. *Large* или *Largo*; это слово, написанное в начале пьесы, предписывает более медленный темп, чем *adagio*, и [является] последним из медленных [темпов]. Оно указывает на то, что необходимо филировать (тянуть) долгие звуки, растягивать тоны и такт (*la Mesure*). Диминутив *larghetto* анонсирует несколько менее медленный темп, чем *largo*, но более [медленный], чем *andante*, и очень схожий с (приближающийся к) *andantino*. **LÉGEREMENT**. Это слово указывает темп скорее быстрый, нежели веселый (*gai*) — [т.е.] темп (движение) между *le gai* и *le vite*; оно в определенной степени соответствует итальянскому *vivace*.

Mouvement, в музыкальной терминологии обозначает степень скорости или медленности такта, которая придает характер исполняемой пьесе. Каждый вид размера имеет [свой] темп, который ему наиболее подходит и который обозначается итальянцами словами *tempo giusto* [соответствующий, подходящий темп (точнее — подходящий способ скорости отбивания такта)], но помимо этого имеются пять основных (главных) модификаций (подразделений, видоизменений) темпа, которые располагаются в порядке от медленного к быстрому и выражаются словами **LARGO**, **ADAGIO**, **ANDANTE**, **ALLEGRO**, **PRESTO**.

Каждая из этих степеней (градаций) [темпа исполнения] подразделяется и модифицируется еще и на другие, из которых следует различать те, что указывают не [только] на степень скорости или медленности, как LARGHETTO, ANDANTINO, ALLEGRETTO, PRESTISSIMO... и те, которые в большей мере указывают на характер и экспрессию (выразительность) музыки, как AGITATO, VIVACE, GUSTOSO, CONBRIO и др. Первые могут быть выполнены и исполнены всеми музыкантами, но только [мало] тех, у кого есть чувство и вкус, чтобы передать вторые.

PRESTO... Это слово, написанное в начале музыкальной пьесы, указывает наиболее быстрый и оживленный (возбужденный) темп из пяти основных, установленных в итальянской музыке. Иногда еще более быстрый темп предписывают суперлятивом *Prestissimo*.

- *Словарь изящных искусств* Убена-Луи де Грандмизена (1806 г.) [6].

ADAGIO, итальянское наречие, которое означает с удовольствием (легко), солидно (медленно, степенно, не спеша — *à l'aise, posément*) и пишется в начале пьесы, чтобы такт отбивался в соответствии с этой манерой (с этим характером). Слово *adagio* берется иногда в качестве существительного и как метафора предписывается к музыкальным пьесам, темп (движение) которых оно определяет. Таким же образом используются и другие подобные слова. В этом же смысле говорят *adagio, andante, allegro* такого-то композитора и проч. *Adagio* передает спокойное, томное (нежное), печальное и скорбное выражение. В *adagio* композитор должен стремиться затронуть сердце, а не только улаждать слух. Протяженность *adagio* скорее даже утомляет слушателя. Монотонность (*monotonie*) и печаль часто являются дефектом *adagio*. *Adagio* требует более совершенного исполнения, чем [просто] медленное движение (темп), ибо самые малые ошибки (*fautes* — неточности) становятся ощутимыми. ALLEGRO — итальянское слово, которое означает *весело (gai)*; когда оно написано в начале пьесы; оно указывает на живой (*gai*) темп — самый быстрый после *presto*. Этот темп между тем присутств не только веселым темам (*à des sujets gais*); он часто используется для передачи ярости (возбужденности), вспыльчивости и отчаяния, у которых нет ничего общего с веселостью. Диминутив *allegretto* обозначает более умеренное веселье (*une gaieté plus modérée*), меньшую живость (подвижность) такта (*la mesure*). ANDANTE — причастие от итальянского глагола идти (*andare*), то есть *aller*. Иногда его используют как существительное (в качестве существительного), и тогда оно обозначает часть симфонии, темп которой определен таким образом; (следовательно) говорят „*andante* Гайдна“ чтобы назвать вторую часть симфонии этого маэстро. Таким же образом говорят: „этот квартет начинается с *andante*, а заканчивается *allegro*“. Иногда слово *andante* берется адвербиально и тогда указывает на темп, который в какой-то мере соответствует движению, называемому по-французски словом *gracieusement*. ANIMÉ (оживленно, возбужденно) — это слово в начале музыкальной пьесы, добавляемое обычно к другому слову, обозначающему темп, указывает, что требуется большая подвижность (резвость, возбужденность). Оно соответствует итальянским словам *con moto, con brio*. Когда же слово *animé* встречается по ходу пьесы, тогда оно указывает, что необходимо сменить такт (*changer de mesure*), и темп (*le mouvement*) должен быть стремительным. А TEMPO GIUSTO — эти итальянские слова обозначают *точно, в истинном (правильном) времени (exactement, en temps juste)*. В начале музыкальной пьесы они указывают на то, что требуется умеренный темп исполнения, приближающийся к *andante*, четко произнося (исполняя — *en marquant bien les notes*), хорошо маркируя ноты. Этот тер-

мин довольно неясный, потому что понятие *temps juste* (истинное время, истинный темп) для одного не будет таким же, как для другого. GAI (ВЕСЕЛО). Это слово, написанное вверху пьесы или части музыкального произведения, обозначает темп (движение) между быстрым (оживленным) и умеренным; оно соответствует итальянскому слову *allegro* и используется в таком же назначении. GRAVE или GRAVEMENT — наречия, указывающие на медленный темп и еще на некоторую степенность (серьезность, значительность, важность) исполнения. LARGO — это слово, написанное в начале пьесы, указывает на темп более медленный, чем *adagio*, и является последним из всех медленных [темпов]. Оно показывает, что нужно филировать (выдерживать) долгие звуки, растягивать (тянуть) доли такта и проч. Этот темп, следовательно, соответствует передаче чувств (страсти), проявляющихся в торжественной медленности, меланхолической грусти и набожной печали. Чтобы не стать скучным, *largo* не должно быть длинным. LEGEREMENT — в музыке это слово означает немного более подвижный (быстрый) темп, чем *le gai*, [то есть] темп между веселым и быстрым (*entre le gai et le vite*). Оно в какой-то мере соотносимо с *vivace* у итальянцев. LENTEMENT — это слово соответствует итальянскому *largo* и указывает на медленный темп. Его превосходная степень *très-lentement* (очень медленно) означает, что нужно основательно оттягивать (затягивать) движение тонов. MAJESTOSO. Этот термин, используемый в итальянской музыке, указывает, что нужно играть в величественной, помпезной, эмфатической манере, следовательно медленно, хотя и в обозначенном характере.

MOUVEMENT (темп, движение)... <...> Le *mouvement* в музыке — это степень быстроты или медленности, которых требуют такт [и] характер исполняемой пьесы. Каждый вид такта (тактового размера) имеет *темпа*, который ему подходит и который обозначается в Италии словами *tempo giusto*. Но есть также пять основных модификаций *темпа*, которые в порядке от медленного к быстрому выражаются словами *largo, adagio, andante, allegro, presto*, соответствующими следующим французским [терминам]: *lent, modéré, gracieux, gai, vite*. Между тем необходимо учитывать, что [обозначение] *темпа* во французской музыке всегда менее определено; слова, которыми он обозначается, имеют всегда меньшую точность, нежели в итальянской музыке. Каждая из этих степеней [темпов] подразделяется и модифицируется в другие, в числе которых необходимо различать те, что указывают только на степень быстроты или медленности, как то: *larghetto, andantino, allegretto, prestissimo*, и те, которые в большей мере выражают характер музыки (пьесы), как то: *agitato* (взволнованно, возбужденно), *vivace* (быстро, живо, оживленно), *gustoso* (приятно. *Agreeable, мило*), *con brio* (с огнем) и проч. <...>

PRESTO — это итальянское слово, написанное в начале музыкальной пьесы, обозначает самый быстрый и самый живой (возбужденный) из пяти основных темпов, установленных в итальянской музыке. *Presto* означает быстро. Иногда еще более быстрое [движение] обозначается суперлативом *prestissimo*. Так как темп *presto* очень быстрый, то естественно, что в музыкальной пьесе будут только восьмые, шестнадцатые и проч., которые в пьесе в довольно медленном темпе невозможно петь или играть с надлежащей (приемлемой) быстротой, потому что эта скорость препятствует воспроизведению требуемого (желаемого) впечатления. TENDREMENT (нежно); это наречие, написанное в начале пьесы, указывает на медленное и приятное движение (темп); грациозно филируемые (тянущиеся) и сердечные (живые) звуки передают нежную и трогательную экспрессию. Итальянцы используют с той же целью слово *amoroso*, чтобы

приблизительно передавать то же самое, но в характере *amoroso* больше акцентности (подчеркнутости)... *VIF* (быстро)... В музыке слова *vif*, *vivement*, по-итальянски — *vivace*, обозначают веселое, бодрое, оживленное (возбужденное) движение (темп) [и] смелое (отважное), полное огня исполнение. *VIVACE* (быстро, живо, бодро); в музыке этот термин уведомляет, что нужно играть в смелом движении (темпе), быстро и живо (возбужденно).

- *Новый французско-немецкий словарь* Кристиана Фридриха Швана (1807 г.) [7].

Adagio — медленно, однако несколько менее [медленно], чем *Largo*. *Alegro* — оживленно (проворно, воодушевленно), бодро (весело, резво), быстро. *Allegro*, см. *Alegro*. *Andante* — спокойно, медленно (удобно), умеренно, не слишком медленно, не слишком быстро. *Gravement* — относительно медленно и с достоинством. *Mesure* — такт, продолжительность (масса) звука, мензура (величина, мера). *Mouvement* — такт, удары такта. *Presto* — имеет быстрый темп (быстрое движение).

- *Моральные, философские и грамматические примечания к Словарю Французской Академии* Габриэля Фиделя (1807 г.) [8].

«Adagio. Наречие. Термин, встречающийся в начале пьесы для обозначения того, что эта музыка должна исполняться в медленном темпе... (Dict. de l'Acad.)

Ремарка. Слово *Adagio* — это лексема итальянского языка, образованная из предлога и его основы, которая означает на нашем языке *A l'aise* или *A votre aise* (с удовольствием, в Ваше удовольствие). Итальянские кузнецы и другие ремесленники используют это выражение, говоря [его] своим подмастерьям, так же как и музыканты — своим ученикам, но это говорится не для того, чтобы рекомендовать *медленный темп* (движение), так как медленность исполнения рекомендуется [другим] словом, а именно *Lento*.

Конец статьи Adagio... но [это слово], между тем, предписывает темп менее медленный, чем указанный [словом] Largo. (Dict. de l'Acad.)

Ремарка. Это другое итальянское слово не является превосходной степенью от *Lento*, как может показаться. Суперлятив итальянского слова *Lento* для музыкантов, равно как и для других людей, это *Lentissimo*.

Таким образом, итальянское выражение *Adagio*, помещенное в Словарь Французской Академии и в прочие [справочно-энциклопедические издания], объяснено плохо».

- *Летопись драмы, или Основной театральный словарь* (1808 г.) [9, p. 92].

«Adagio. Это слово, написанное в начале пьесы, представляет собой вторую степень из пяти основных градаций темпа, различаемых в итальянской музыке. *Adagio* — итальянское наречие, которое означает *à l'aise, posément* (с удовольствием, легко, солидно, медленно, степенно, не спеша), и это также является тем способом, в котором следует отбивать такт в той музыке, к которой оно предписано».

- *Современное состояние музыки во Франции и Италии* Чарльза Берни (1809 г.) [10, p. IX].

«Adagio. Указывает на медленный темп первого уровня [от медленного к быстрому]; в качестве существительного обозначает медленный темп.

Allegro. Веселый или быстрый темп».

- *Фортепианная метода* Даниэля Штейбельта (ок. 1810 г.) [11, p. 18].

Largo, широко, тягуче; является самым медленным темпом и требует величия и достоинства в исполнении. *Grave*, торжественно, серьезно; темп аналогичен предыдущему, однако исполнение при данном предписании должно быть более строгим и се-

рзным. *Adagio*, медленно; движение чуть менее тягучее, чем при *Largo*, однако требует бóльших эмоций и проникновенности. *Andante*, менее медленно, нежели *Adagio*. *Andantino*, исполняется легко; темп почти такой же, как при *Andante*, является промежуточным между последним и *Allegro non troppo*. *Allegro*, весело; предписывает живой, быстрый темп. *Allegretto*, уменьшительное от *Allegro*, требует меньшей живости. *Presto*, очень быстро, следовательно, быстрее, чем *Allegro*. *Prestissimo*, столь быстро, сколь возможно. *Larghetto*, уменьшительное от *Largo*. *Tempo giusto*, в естественном или умеренном движении. *Vivace con spirito*, живо и воодушевленно.

- *Новый универсальный словарь произношения французского и английского языков* Николая Гауина Дуффифа (1810 г.) [12].

Adagio... в музыке [означает] медленный темп (a slow time)... *Andante*... означает умеренный темп (движение — motion)... *Largo*... медленно. *Presto*... быстро.

- *Новый французско-итальянский словарь* Ива Гравье (1811 г.) [13].

Adagio, нар[ечие], обозначает, что следует играть или петь очень медленно, **Allegretto** — говорит о грациозной (миловидной) веселости. **Allegro** [означает], что необходимо играть быстро (живо) и весело.

- *Новый полный словарь немецкого и французского языков* аббата Доминика Жозефа Мюзана (1811–1812 гг.) [14].

Adagio — слово, которое означает, что пьесу необходимо играть в медленном темпе, то есть медленно (*langsam*); **Affetto**, **Affettuoso**... медленно и аффектировано, выразительно (*mit Ausdruck*). **Allegro**... быстро, живо и весело, [то есть] оживленно, проворно, бойко и резво (*lebhaft und munter*). **Andante**... в умеренном темпе, [т.е.] умеренно, сдержанно, умеренно шагая (*gemäßigt, schrittmäßig*)... **Andantino**, медленнее, чем *andante*, [т.е.] шагая медленно (*langsam schreitend*). **Gravement**... или *grave*... слово, которое указывает на наиболее медленный темп и на серьезность, степенность исполнения, [то есть] очень медленно и с достоинством (*ganz langsam und mit Würde*). **Largo**... слово, которое означает очень медленный темп, [то есть] очень медленно (*sehr langsam*). **Mouvement**... степень быстроты или медленности, которую придает такту (*à la mesure*) характер пьесы, [т.е.] такт, удары такта (*Takt, Taktschlag*)... **Prestissimo**... превосх. от *presto*, очень быстро, очень поспешно, стремительно, [то есть] очень быстро (*sehr geschwind*). **Presto**... т[ермин], заимствованный у итальянцев, который означ[ает] быстро, живо, проворно, [т.е.] быстро (*geschwind*).

- *Новые и универсальные принципы акустики в теории музыки* Александра-Жана Муреля (1816 г.) [15, p. 222].

«Кроме того я обращаю внимание на то, что слова *largo*, *larghetto*, *grave*, *andantino*, *andante*, *allegretto*, *allegro*, *presto*, *prestissimo* и др., определяя продолжительность каждого такта, влияют на протяженность длительности каждой ноты в этом такте. Эти слова, таким образом, служат новым вспомогательным средством, способным придавать [одной и] той же пьесе абсолютно различный характер...»

- *Универсальный словарь французского языка* Клода-Мари Джателя (1819 г.) [16].

Adagio нар[ечие]. Музыкальный т[ермин], заимствованный у итальянцев, который указывает на медленный темп, но менее медленный, чем тот, который обозначается [словом] *Largo*. *Allegro* Музыкальный т[ермин], заимствованный у итальянцев, который обозначает быстрый и веселый темп. *Andante* Музыкальный т[ермин], заимствованный у итальянцев для обозначения умеренного темпа, не слишком быстро, не слишком медленно. *Andantino* — для обозначения темпа, менее живого, чем *andante*.

Gravement — медленный темп, но менее [медленный], чем тот, который обозначен [термином] *lentement*. *Largo* — очень медленный темп. *Mouvement* — манера отбивания (отмеривания) такта менее или более быстро и проч. *Air de mouvement* — [ария или пьеса, в] которой такт (метр) четко маркируется.

- *Новый французский лексикон* Эдуарда Франсуа Мари Боскье (1822 г.) [17].

Adagio... медленно (*lentement*)... Пьеса в медленном темпе. *Allegro*... означает быстрый и веселый темп... *Andante*... итальянское слово, которое обозначает, что пьесе следует играть в умеренном темпе. *Largo*... в очень медленном темпе... *Presto*, *prestissimo*... быстро, очень быстро...

- *Французско-итальянско-английский словарь* Ф.-Д.-А. Фаллетти (1822 г.) [18, р. 154–155].

Музыкальные термины с их объяснениями

Итальянский	Французский	Английский
<i>Adagio</i>	Медленно и степенно	Очень медленно
<i>Affettuoso</i>	Аффектированно (сердечно); темп между <i>andante</i> и <i>adagio</i>	Нежно; темп между <i>andante</i> и <i>adagio</i>
<i>Allegro</i>	Быстро (живо) и весело	Быстро и весело
<i>Allegretto</i>	Менее быстро, чем <i>allegro</i>	Не так быстро, как <i>allegro</i>
<i>Andante</i>	Грациозно (мило) и маркированно (подчеркнуто, отчетливо)	С грацией (изящно) и в отчетливой манере
<i>Andantino</i>	Немного менее быстро (скоро, проворно), чем <i>andante</i>	Немного медленнее, чем <i>andante</i>
<i>Grazioso</i>	Грациозно (мило)	С грацией (с изяществом)
<i>Largo</i> , или <i>lento</i>	Самый медленный из всех темпов	Медленный темп
<i>Larghetto</i>	Немного медленнее, чем <i>largo</i>	Медленнее, чем <i>largo</i>
<i>Maestoso</i>	Величественно и весело (бодро — <i>Majestueux et gai</i>), соединяя мягкость с величественностью	Величественно, соединяя мягкость со смелостью
<i>Moderato</i>	Темп между медленным и веселым	Умеренно: между медленным и быстрым
<i>Presto</i>	Быстро (скоро, проворно)	Быстро
<i>Prestissimo</i>	Очень быстро	Еще быстрее
<i>Tempo giusto</i>	Темп, соответствующий такту (тактовому размеру — <i>à la mesure</i>)	В истинном и точном такте (точном времени, темпе — <i>exact time</i>)
<i>Vivace</i>	Весело и оживленно (возбужденно)	Весело и оживленно (возбужденно, энергично)

- *Технологический словарь или Новый универсальный лексикон искусств и наук* Луи-Бенжамина Франкюэра (1822–1835 гг.) [19, т. 14, с. 284–285].

Что касается основного темпа пьесы, то его указывают в начале пьесы итальянскими словами *presto*, *allegro*, *vivace*, *adagio* и проч.; и как только один раз взят темп в первом такте в соответствии с [одним из] этих терминов, длительность (продолжительность) каждого такта будет одинаковой на протяжении всей пьесы, сохраняя везде эту скорость. Ясно, что выражения *vite*, *vif*, *grave*, *lent* лишь весьма неточно определяют темп пьесы; справедливо также и то, что небольшое различие в чуть большей живости будет достаточным, чтобы изменить характер и выражение пьесы...

- *Словарь* Жана-Ноэля Блюндá (1823 г.) [20, р. 158–160].

Adagio. Медленно. *Affettuoso*. Темп между *andante* и *adagio*, в соответствии с характером музыки передающий ласковое и приятное (нежное, мягкое) выражение.

Allegretto. Темп немного менее быстрый, чем *allegro*. *Allegro*. Весело, быстро. *Amoroso*. Нежно, с чувством. *Andante*. Грациозно, не слишком быстро, не слишком медленно. *Andantino*. Немного менее быстро, чем *andante*. *Cantabile*. С большой душевностью (с большим чувством) и, главным образом, с простотой. *Commodo*. Удобно. Свободно для того, кто исполняет и может выбрать для себя подходящий темп... *Con brio*. С силой (avec force) [sic]. *Grave*. Серьезно (степенно). *Grazioso*. Грациозно. *Largo* или *lento*. Очень медленно. *Larghetto*. Немного менее медленно. *Maestoso*. Величественно. *Presto*. Быстро. *Prestissimo*. Очень быстро. *Tempo giusto*. Темп, удобный (подходящий) для такта (convenable à la mesure). *Vivace*. Оживленно (возбужденно).

- *Словарь французского языка* Луи Филипона ля Мадулена (1823 г.) [21].

Adagio — медленно. *Allegro* — обозначает быстрый и веселый темп. *Andante* — означает, что музыка должна играть в умеренном темпе. *Gravement* — немного медленнее по отношению к *Lentement*. *Largo* — в очень медленном темпе. *Mouvement* — способ отбивания такта (Manière de battre la mesure). *Presto*, *Prestissimo* — быстро, очень быстро.

- *Словарь терминов искусств и наук* Франсуа Рэмо (1824 г.) [22].

Andantino — термин, который обозначает, что нужно исполнять в темпе, несколько менее медленном, чем *andante*. *Larghetto* — в музыке [этот термин] означает, что темп должен быть менее медленным, чем *largo*, но более медленным, чем тот, который обозначается словом *adagio*.

- Учебник музыки Филиппа де Жилия (1825 г.) [23, p. 221–223; 252–271].

Largo, или *Grave*. *Larghetto*. *Adagio*, *Lento* — медленно. *Andante* — это термин средний. *Andantino* — менее быстро, чем *Andante*. *Allegretto* — менее быстро, чем *Allegro*, [но] более быстро, чем *Allegretto*. *Vivace* — с живостью (с горячностью). *Presto* — с быстротой. *Prestissimo* — очень быстро или самый быстрый [темп]. *Maestoso* — величественно. *Allegramente* — весело. *Andante* — менее медленено, чем *lento*. *Andantino* — более медленно, чем *andante*. *Grave* — как *Largo*. Темп медленный. *Larghetto*. Темп немного менее медленный, чем *Largo*. *Largo*. Наиболее медленный темп. *Lento*. Медленно.

- *Дети старого замка* Эмилии Мийон-Жорнель (1826 г.) [24, p. 168–169].

«Чтобы достичь надлежащего (требуемого) темпа, в котором следует исполнять пьесу или музыкальное произведение, необходимо использовать некоторые итальянские слова, например: *andante*, [которое] означает, что нужно взять относительно медленный [темп]; *adagio* — еще более медленно; *allegretto*, *presto* означают, что необходимо применять более быстрый темп».

- *Классический словарь французского языка* Антуана де Ривароля (1827 г.) [25].

Adagio — медленно (*Lentement*). *Affetto* или *Affettuoso* — с грацией, с нежностью, медленно. *Allegro* — живо (быстро) и весело (*vif et gai*). *Andante* — умеренно, не быстро и не медленно. *Andantino* — менее медленно, чем *andante*. *Larghetto* — менее медленно, чем *largo*. *Largo* — очень медленно. *Presto* — живо (быстро).

- *Новый лексикон французского языка* Жоржа Лямбер-Жянту (1827 г.) [26].

Adagio... обозначает медленный темп, однако более медленный, чем *largo*. *Allegro*... указывает на быстрый и веселый темп. *Andante*... обозначает, что музыку следует играть в умеренном темпе. *Largo*... Очень медленный темп. *Presto* — живо, быстро, резво.

- *Словарь современной музыки* Франсуа Анри Жозефа Кастиль-Бляза (1828 г.) [27].

Adagio, нар[ечие]. Это слово, написанное в начале пьесы, обозначает вторую степень темпа между медленным и быстрым из пяти основных градаций темпа, различающихся в музыке. **Allégo**, нар[ечие]. Хотя это слово означает весело (*gai*), не следует по-

лагать, что определяемое им движение будет присуще только радостным темам (*à des sujets joyeux*); именно его степень скорости необходимо учитывать, а не его характер, ибо этот темп апплицируется к пьесе, которая дышит не только вспылчивостью, но и отчаянием. *L'allégro* — это темп наиболее быстрый (живой) после *presto*; но он претерпевает модификации в зависимости от такта [тактового размера] и от чувств (аффектов), присущих различным музыкальным произведениям и природе [самой] композиции (самого сочинения), которые можно изменить на две трети [подразделения] метронома, не выходя за предел области *allégro*. Таким образом, двигаясь от медленного к быстрому, можно перечислить (насчитать): *allégro giusto*, *allégro moderato*, *allégro commodo*, *allégro maestoso*, *allégro brillante*, *allégro fiero*, *Allégro*, *allégro mosso*, *allégro con brio*, *allégro animé*, *allégro agitato*, *allégro molto*, *allégro assai*, *allégro vivace*, *allégro impetuoso*. *L'allégro giusto* на четыре доли будет тоже медленным, как *andante* и *allégro impetuoso* отличаются [лишь] в небольшой степени от *presto*. *Allégretto* — это уменьшительное от *allégro*, указывает на грациозный, оживленный (легкий) темп, который занимает место между *allégro* и *andantino*. **Andante**... Означает умеренный темп, который ближе к медленному, нежели к быстрому. **Andantino** — уменьшительное от *andanté*. Зачем было представлено (введено) уменьшительное? Для того чтобы придавать характер (буквально — темперамент) темпу, увеличивать его различные модификации и [иметь возможность] различать его по отдельным едва ощутимым нюансам. Эти диминутивы имеют различные спецификации, соответствующие природе (естеству) темпа. Если последний — медленный, то вы уменьшаете его медленность; если он быстрый, то вы уменьшаете его скорость. По той же причине *allégretto* — менее оживленное, чем *allégro*; *andantino* должно приводить к немного меньшей напористости (живости), чем *andanté*, чтобы темп был точно посередине между ним и *allégretto*. Это наблюдение тем более существенно, так как многие музыканты и сам Руссо располагают *andanté* по уровню в категории *allégretto*, что является ошибкой¹. **Grave**... *gravement* (серьезно, степенно). Наречие, которое указывает на медленный темп и, кроме того, на известную степенность, важность [характера] исполнения. **Largo**, нар[ечие]. Это слово, написанное в начале пьесы, указывает на темп более медленный, чем *adagio*, и является последним из всех медленных [темпов]. Диминутив *Larghetto* означает темп менее медленный, чем *largo*, и более медленный, чем *andante*. *Largo* изредка бывает медленнее, чем *adagio*, но в его характере есть что-то более решительное. *Adagio* по всей видимости должно быть более тягучим (буквально — более маслянистым), чувствительным, аффектированным (сердечным, ласковым); в нем столько же благородства, сколько у *largo*, но в последнем больше гордости. *Le largo* подходит тому, что является духовным (религиозным) и полным респектности (респектабельности); *l'adagio* — тому, что требует нежности и страстной грусти (*d'une tristesse passionnée*). **Lento**, нар[ечие]. Это слово означает медленно (*lentement*) и указывает на медленный темп, как *largo*. Немцы определяют этот темп словом *langsam*, и англичане — словом *slow*.

Mouvement... Существуют пять основных модификаций *темпа*, которые в порядке от медленного к быстрому выражаются словами *largo*, *adagio*, *andante*, *allégro*, *presto*; каждая из этих градаций [темпа] подразделяется и модифицируется, и следует различать те, которые только указывают на степень темпа, как то: *larghetto*, *andantino*,

¹ Рассуждения Кастиль-Бляза, касающиеся толкования термина *Andantino*, воспроизводятся позднее во втором томе *Истории современной музыки* Пьера Аугуста Луи Блондо (1847 г.) [28, р. 66–67].

moderato, allegretto, prestissimo, и те, которые кроме того указывают еще на характер и выражение, как *agitato, brillante, appassionato; strepitoso, con fuoco, con brio* и проч. Первые могут воспринимать все музыканты, но только те, кто чувствует вкус, могут передать вторые. Обычно медленный *tempo* соответствует грустным (печальным) чувствам, а живой (возбужденный) — настроениям веселым, однако часто встречаются такие модификации, когда одно чувство говорит чувством другого, тем не менее известно, что веселость не выражается в медленном движении.

Presto... Это слово, написанное в начале музыкальной пьесы, указывает на самый быстрый и самый оживленный, возбужденный темп из пяти основных темпов в музыке. *Presto* означает быстро (скоро), его превосходная [степень] *prestissimo* — очень быстро (*très-vite*) — обозначает еще более быстрый и самый стремительный темп из всех. *Allégo* — менее быстрый, по стремительности подобный *presto*. Немцы обозначают быстрый темп [словом] *geschwind*, и англичане — *quick*. **Tempo giusto**. Этот термин обозначает, что необходимо взять темп, подобающий (подходящий) для [тактового] размера (*propre à la mesure*), в котором сочинена пьеса. *Tempo giusto* в какой-то мере эквивалентно [понятию] *moderato*, с более медленным оттенком. **Vivace** — живо, оживленно. Это итальянское слово указывает на быстрый (проворный, живой), возбужденный, бурный темп, и на смелое, отважное, полное огня исполнение.

- *Этимологический словарь французского языка* Жана-Батиста-Бонавентуры де Рокфора и Жан-Жака Шампольон-Фижака (1829 г.) [29].

Adagio — итальянское слово, которое означает в музыке менее медленный темп, чем *largo*. *Larghetto* — итальянское слово, которое в музыке обозначает темп менее медленный, чем *largo*. *Largo* — итальянское слово, которое в музыке означает темп менее медленный, чем *adagio* (*un mouvement moins lent que l'adagio*) [sic]². *Allegro* — очень веселый и очень живой темп в музыке. *Allegretto* — в музыке менее живой темп, чем *allegro*.

- *Полная фортепианная метода* Анри Герца (1830 г.) [30, p. 11–12]³.

«Знаки абсолютных [предписаний темпа] состоят: 1°. Из выражений, заимствованных из итальянского языка, 2°. Из метрономических обозначений...

Largo, Lento, Sostenuto. Практически неощутимые (неразличимые) нюансы (оттенки) очень медленного темпа. *Larghetto*. Довольно медленно (*assez largement*). *Adagio*. Медленно. *Maestoso*. Величественно. *Andantino*. Без особой медленности (не слишком медленно). *Andante*. Определенный (уверенный) темп. *Moderato*. Умеренно. *Tempo giusto*. В оживленном (возбужденном) темпе (*d'un mouvement animé*), но не особо быстро (не особо стремительно). *Allegretto*. Довольно весело, но не слишком быстро. *Allegro*. Весело, живо (возбужденно). *Vivace*. С живостью (горячностью). *Presto*. Очень быстро. *Prestissimo*. Предельно (исключительно) быстро».

- *Музыка, доступная каждому* Франсуа-Жозефа Фетиса (илл. 1) (1830 г.) [31, p. 39].

«...Слова *largo, maestoso, larghetto, adagio, grave, lento* указывают на различные оттенки (нюансы) медленного темпа (буквально — медленности); *andantino, andante, moderato, a piacere, allegretto, comodo* — являлись различными обозначениями умеренного темпа; наконец, *allegro, con moto, presto, vivace, prestissimo* — всегда служили обозначениями для более быстрого [темпа]».

² В словаре допущена ошибка: из текста следует, что *adagio* — несколько медленнее, чем *largo*, а *largo* — несколько медленнее, чем *adagio*.

³ Издание выполнено параллельно на французском и немецком языках.

- Учебник музыки Жана Биша (ок. 1830 г.) [32, p.71].

«*Largo. Largement* — это наиболее медленные темпы. *Larghetto* — немного менее медленно, чем *largo*. *Adagio. Solido* (степенно), без большой медленности. *Grave. Gravement* — с известной гордостью (с известным благородством). *Andante. Маркированное* (подчеркнутое) движение (темп), без веселости. *Andantino* — немного менее живо (быстро), чем *Andante*. *Moderato. Умеренно*, не медленно, не быстро (весело). *Allegro* — весело. *Allegretto* — весело, но менее живо (быстро), чем *Allegro*. *Vivace* — быстро (возбужденно), весело и живо. *Presto* — очень быстро (живо). *Prestissimo* — самый быстрый (живой) темп».

- Музыкальная грамматика Прюдана Луи Обери дю Бюле (1830 г.) [33, p. 88].

«*Largo* — широко, это наиболее медленный из всех темпов. *Larghetto* — немного менее медленно, чем *Largo*. *Grave* — степенно, серьезно, с благородством. *Adagio* — медленно (степенно, солидно, важно, не спеша). *Affettuoso* — аффектированно (нежно, с любовью, сердечно); темп между *adagio* и *andante*. *Andante* — грациозно и маркированно (*gracieusement et marqué*). *Andantino* — немного медленнее, чем *andante*. *Moderato* — умеренно; не медленно, не быстро (весело). *Cantabile* — свободно, легко, удобно (*aisément*) и без торопливости. *Allegro* — весело (*gai*). *Allegretto* — несколько менее живо, чем *allegro*. *Agitato* — бурно, беспокойно (возбужденно, буйно); темп — сжатый (плотный) (*mouvement serré*). *Vivace* — быстро (живо, проворно), весело и возбужденно. *Presto* — очень быстро (живо). *Prestissimo* — предельно быстро (*extrêmement vite*); это наиболее быстрый (живой) темп».

- Истинная медицина без доктора медицины Ж.Морея де Рубемпре (1830 г.) [34, p.160].

«Музыка активно воздействует на все управление [буквально — на всю экономику]; но главным образом она оказывает могущественное влияние на душу. С помощью этих разнообразных способов [воздействия] она может вызывать в сердце одно за другим все виды чувств и страстей. Тимофей (Thimothée⁴) умел (знал как) мгновенно возбуждать и мгновенно успокаивать гнев Александра Великого, вследствие чего тот мог приходиться в воинственное или нежное настроение. История изобилует подобными рассказами.

Что касается ее эффекта в управлении живыми существами (*l'économie animale*), то можно сообщить о восьми основных принципах, различающихся в музыке: 1⁰ *largo, larghetto, moderato*, которые, будучи исполнены более или менее медленно и мягко (нежно), успокаивают пыл беспорядочного воображения и могут произвести благотворный эффект на аффектированных и ментально раздраженных персон; 2⁰ *le grave*



Илл. 1. Выдающийся бельгийский теоретик, библиограф и композитор Франсуа-Жозеф Фетис (1784–1871)

⁴ Речь идет о греческом музыканте Тимофее (Милетском) (ок. 450–360 до н.э.), который, согласно легенде, своей музыкой мог возбуждать и успокаивать гнев Александра Великого.

и *le sostenuto*, которые производят приблизительно тот же эффект, что и предыдущие, но более возвышают душу, инспирируя значительность (серьезность); 3⁰ *l'affettuoso* (ласково, сердечно), *le piano* (тихо), *le pianissimo* (очень тихо) и проч., которые порождают в сердце приятные и нежные чувства; 4⁰ *l'amoroso* (нежно, чувственно, с любовью) и *le smorzando* (замирая; постепенно ослабляя звук), которые опьяняют чувством нежности, наслаждения, но могут, если они излишне длинные, раздражать физически и духовно; 5⁰ *l'allegro*, *l'allegretto* и *le vivace*, которые наполняют (расширяют) сердце и заполняют душу весельем и радостью; 6⁰ *le presto*, *le prestissimo* и проч., которые побуждают тело так же, как и душу, и таким образом приличествуют (подобают, подходят) также и безразличным и апатичным (равнодушным) персонам; 7⁰ *le presto*, *le forte*, *le fortissimo* и *le rinforzando* (укреплять, усиливать, поддерживать: *crescendo*), которые стимулируют живость (горячность) души, вдохновляют на мужество (храбрость), и часто встречаются в наиболее героических сценах; 8⁰ наконец, *le grazioso*, *le dolce*, *le mezzo voce*, и проч., которым, главным образом, предназначаются (поручаются) сильные музыкальные эффекты, [относящиеся] к характеру и обычаям людей:

Смягчают характер, не позволяют быть жестоким. (Овидий)».

- *Элементарные принципы музыки в форме диалогов* мадам Берсье (1833 г.) [35, р. 44].

«Темпы могут быть подразделены на три основных (главных), которые называются: *Largo*, *Andante*, *Allegro*. Другие являются только лишь их модификациями.

Largo. Очень медленно и серьезно (степенно). *Larghetto*, *Lento*. Немного менее медленно, чем *Largo*. *Adagio*. Медленно, грациозно (мило, любезно). *Andante*. Медленный, но выдержанный темп. *Andantino*. На порядок медленнее, чем *Andante*. *Allegretto*. Умеренный темп. *Allegro*. Быстро (резво) и весело. *Presto*. Очень быстро. *Prestissimo*. Самый быстрый из всех темпов. *Con brio*. С веселостью (*avec gaieté*). *Scherzando*. Легко (*légèrement*). *Maestoso*. С величием, благородством. *Vivace*. Оживленный (резвый, быстрый) темп».

- *Элементарный трактат о музыке* Л. Кишерá (1833 г.) [36, р. 83–84].

«Для обозначения темпов имеется очень большое число итальянских терминов, которые можем распределить на три класса: темпы (*mouvements*) медленные (*lent*), умеренные (*modéré*), быстрые (*vif*): *lento*, *moderato*, *allegro*.

Largo или *lento* — медленно. *Larghetto* — менее медленно, чем *largo*. *Adagio* — тоже. *Cantabile* — тоже. *Moderato* — умеренно. *Andantino* — немного медленнее, чем *andante*. *Andante* — медленно (солидно, не спеша, важно). *Tempo giusto* — надлежащий, подходящий, соответствующий, умеренный темп. *Allegretto* — немного веселее. *Allegro* — весело, оживленно (возбужденно). *Vivace* — живо (быстро) (*vif*). *Presto* — быстро. *Prestissimo* — очень быстро».

- *Всемирная энциклопедия* (1833–1844 г.) [37].

«*Adagio* — итальянское слово, которое означает тихо (мягко, медленно, удобно), с удовольствием (*doucement, à l'aise*), встречающееся в начале музыкальной пьесы или на протяжении ее для указания темпа.

Allegro... итальянское музыкальное слово, которое означает весело (*gai*), указывает на оживленное, возбужденное движение (темп), более быстрое, чем *allegretto*, которое представляет собой диминутив от предыдущего и требует умеренного темпа.

Andante... обозначает разновидность умеренного темпа, который должен быть не быстрым, не медленным. Он [термин *Andante*] в некоторой степени соответствует

французскому слову *gracieusement*. Уменьшительное — *andantino* — указывает на такт (*une mesure*) еще немного менее живой, но, однако, не слишком медленный.

Mouvements (темпы). Основные: *Allegro* — живо (оживленно, возбужденно, быстро). *Andante*, умеренно. *Largo*, широко (просторно — *large*). Вторичные образования (*Secondaires*): *Prestissimo* — очень быстро. *Presto* — быстро. *Allegretto* — менее быстро, чем *allegro*. *Andantino* — более живо, чем *andante*. *Adagio* — с удовольствием (удобно, приятно — *à l'aise*). *Larghetto* — менее медленно, чем *largo*. *Lento* — медленно. *Sostenuto* — сдержанно, выдержанно. *Grave* — степенно, серьезно, важно».

- Словарь французского языка Наполеона Ленде (1834 г.) [38].

Adagio... обозначает в удовольствие (удобно, приятно: *à l'aise*), солидно (степенно; медленно, не спеша, важно). Оно указывает на медленный темп, однако менее медленный, чем тот, который обозначен [словом] *largo*. *Allegretto*... уменьшительное от *allegro*, что в музыке означает темп между *allegro* и *andante*. *Allegro* — указывает на живое, пылкое и веселое движение (темп). *Andante*... указывает на умеренный темп, не слишком быстрый, не слишком медленный. *Andantino*... указывает на движение менее медленное, чем *andante*. *Larghetto*... В музыке оно говорит о темпе немного менее медленном, чем *largo*, но несколько более медленном, чем *adagio*. *Largo*... Музыкальный термин, который указывает на темп немного более медленный, чем *adagio*. Он сопоставим с французским словом *lentement*. <...> *Largo assai* — суперлатив от *largo*, очень медленно. *Lentement*... Музыкальный термин, который согласуется с итальянским термином *adagio* (медленно) и указывает, что темп должен быть более медленным и [по характеру] более степенным, уравновешенным. *Prestissimo*... очень быстро. *Presto*... быстро, живо (проворно).

- Новый французско-фламандский словарь аббата Филиппа Уляже (1834 г.) [39].

Adagio... Медленно. *Allegretto*... Быстро (весело). *Allegro*... Быстрая и веселая пьеса (музыка). ...весело. *Andante*... Умеренно... *Largo*... Медленно (муз.). Очень медленно. *Prestissimo*... Очень быстро. *Presto*... Быстро, поспешно. *Vivace*... Живо.

- Шестое издание Словаря Французской Академии (1835 г.) [40].

Adagio. ...говорит о естественности (непринужденности, легкости, удобстве), без спешки, медленно. Оно встречается в начале пьесы для указания, что эта пьеса должна исполняться в медленном темпе, но менее медленно, чем в темпе, обозначенном *Largo*. *Allegro*. <...> [Этот термин] встречается в начале пьесы для обозначения, что эту пьесу следует играть живо, горячо и весело. *Andante*. <...> [Этот термин] встречается в начале пьесы для обозначения того, что эту пьесу следует играть в умеренном темпе: не слишком быстро, не слишком медленно. *Gravement* — в музыке указывает на медленный темп, но менее медленный, чем тот, который обозначен словом *Lentement*. *Largo*. <...> Это слово, помещенное в начале пьесы, означает, что играть следует в очень медленном темпе. *Presto*. <...> ...быстрый (расторопный) и поспешный темп. В превосходной степени говорят *Prestissimo* — очень быстро, очень поспешно.

- Французско-английский и английско-французский словарь Александра Бонифаса (1836 г.) [41].

Adagio... медленно. *Allegro*, *Allegretto*... живо, быстро, весело. *Andante* и *andantino*... умеренный темп. *Larghetto*... предписание одной из градаций медленного темпа... *Largo*... очень медленный темп. *Presto*... быстро (проворно), поспешно.

- Музыкальная энциклопедия Александра-Этьена Шоро (1836 г.) [42, р. 72–74].

...Для указания основных продолжительностей (*la durée générale* — основных протяженностей)... относящихся ко всем темпам, используются определенные терми-

ны, которые помещают (пишут) в начале произведения. *Largo*, *andante*, *allegro* — это те слова, которые регулируют темп (которые управляют темпом) всего произведения, без которых было бы непонятно, идет ли речь о медленном, в то время как нужно [играть] живо, и наоборот. Значит необходимо быть хорошо осведомленным обо всех различных градациях, которые будут указаны далее.

Le grave — это самый медленный из всех темпов. Необходимо добиться внушительного (значительного, громкого — *grands sons*) и исполнять каждую ноту с большой медлительностью. *L'adagio* — тоже передает медленный темп, но не настолько медленный, как *grave*. *Largo* — обозначает медленный темп, но не такой [медленный], как *adagio*. *Andante* указывает на темп, который располагается между медленным и быстрым или между *allegro* и *adagio*, то, что приводит к умеренному темпу. *Allegro* указывает на более быстрый и оживленный темп, в котором с быстротой (в быстром темпе) исполняют (интерпретируют) различные доли такта (*les divers temps d'une mesure*). *Le presto* — это еще более быстрый темп, чем *allegro*. Исполнение (интерпретация — *l'exécution*) должно быть несколько более живым и легким, чем в последнем. Из числа всех этих темпов в особенности отмечаются *largo*, *andante* и *allegro*, которые используются в превосходной [степени]. Они выражают все различные модификации... так, как дано ниже. *Larghetto* — означает темп менее быстрый, чем *andante*, и немного быстрее, чем *largo*, но который размещается (буквально — удерживается) посередине между обеими. *Andantino* — передает (выражает) темп более живой (оживленный), чем *andante*; *allegretto* — обозначает темп более умеренный, чем *allegro* (1).

(1) Многие композиторы используют слово *andantino* для обозначения темпа более медленного, чем *andante*. Это — очевидная ошибка.

Prestissimo — указывает самый быстрый из всех темпов и, следовательно, самый быстрый вид исполнения. Среди других градаций темпа, которые наиболее известны, имеются еще... *le tempo giusto*, которое обозначает умеренный темп, когда ноту нужно хорошо маркировать (исполнять четко) и добиваться, следовательно, такой пропорциональной степени силы (громкости), каковая будет респективно соответствовать ее фигуре (то есть ее написанию в нотации). *Le maestoso*, которое анонсирует умеренный темп и основательно выдержанное исполнение [исполнение *tenuto*]. Необходимо выдерживать (*on y doit appuyer*) все ноты и отчетливо маркировать каждую долю каждого такта (*et bien marquer chaque temps et chaque mesure*). *Le vivace*, которое требует живого (решительного, энергичного) и оживленного (возбужденного) исполнения, расположенное посередине между *presto* и *allegro*; ноты, которые должны быть связанными [исполняемыми связно — *legato*] необходимо отделять одну от другой сильными, но короткими (оторванными) ударами. *Le spiritoso*, которое указывает наиболее быстрый из всех темпов (*le plus rapide de tous les mouvements*), при котором исполнение должно быть наполнено огнем. Излишне сообщать здесь обо всех терминах, которыми пользуются композиторы, чтобы обозначить темп своих сочинений. Это зависит от рассудительности и чувства исполнителя, использующего их сообразно смыслу, присущему этим терминам, а именно: *con brio* (оживленно, с жаром), *gusto* (со вкусом), *lamentevole* (ламентозно, жалобно, плачевно), *cantabile* (кантабиле, напевно, удобно, свободно, не напряженно и без нажима, неторопливо), *soave* (нежно, сладостно, деликатно), *sostenuto* (сдержанно, выдержанно) и проч.

- Музыкальная азбука Леопольда Има (1836 г.) [43, р. 73–74].

«*Largo* — очень медленно. *Larghetto* — медленно. *Adagio* — немного менее медленно. *Andante* — солидно, степенно, не спеша. *Andantino* — немного подвижнее. *Moderato* —

умеренно. *Allegro* — довольно быстрый темп. *Allegretto* — менее быстро, чем *allegro*. *Vivace* — живо, быстро, с горячностью. *Presto* — стремительный темп. *Prestissimo* — очень быстро. *Lento*, медленно».

- *Базовый словарь искусств и наук* Франсуа Рэмá (1836 г.) [44].

«*Adagio*. <...> Пьеса, сыгранная или спетая степенно (солидно, медленно), в медленном темпе, но менее медленно, чем *largo*. *Larghetto*. Итальянское слово, которое в музыке обозначает темп менее медленный, чем *Largo*, но немного медленнее, чем тот, который предписывает *Adagio*».

- *Филармоническая грамматика, или Полный курс музыки, содержащий теорию и практику мелодии* Даниэля Сальвадора (1836 г.) [45, р. 80].

«Так как в композиции (в сочинении музыки) такт (тактовый размер) может быть двухдольным или трехдольным, по желанию — более медленным или более быстрым, итальянцы изобрели слова... *grave*, *largo*, *lento*, *andante*, указывающие на медленный темп, *larghetto*, *andantino*, *allegretto*, которые тоже указывают его, только в другой степени, и по [установленному] порядку [они предписывают] темп, располагающийся посередине между медленным и быстрым. *Allegro* обозначает быстрый темп. *Presto* — [еще] более быстрый, и *prestissimo* — очень быстрый».

- *Экзаменационная программа для кандидатов на получение свидетельства о наличии основного начального образования и окончании старших классов средней школы* (1836 г.)⁵ [46, р. 21].

«Степень быстроты или медленности, которую придают тактовому размеру (*qu'on donne à la mesure*), называется темпом (*se nomme mouvement*); существуют *темпы медленные* (*des mouvements lents*), *темпы быстрые* (*des mouvements vifs*) и *промежуточные темпы* (*des mouvements intermédiaires*) между наиболее медленным и наиболее быстрым.

Из числа темпов от медленного до быстрого (живого, оживленного) различают *пять основных темпов*, которые обозначаются в начале музыкального произведения пятью итальянскими словами: *largo*, *adagio*, *andante*, *allegro* и *presto*.

Каждый из пяти основных темпов подразделяется на *промежуточные темпы*; можно, помимо того, их модифицировать посредством обозначений, относящихся к характеру и выражению музыкальной пьесы».

- *Руководство для канторов* Гумана (1837 г.) [49, р. 95–96].

«*Grave* — важно, степенно, серьезно (*gravement*); это самый медленный из всех темпов. *Adagio* — медленно (не спеша), солидно (степенно), важно (*posément*); менее медленно, чем *grave*. *Largo* — долго, пространно (*longuement*); менее медленно, чем *adagio*. *Larghetto* — немного менее медленно, чем *largo*. *Andante* — идя, шагая, темп — умеренный. *Andantino* — несколько живее, чем *andante*. *Allegro* — весело (*gaiement*), темп — резвый, быстрый и возбужденный (*mouvement vif et animé*). *Allegretto* — немного более умеренно, чем *allegro*. *Presto* — быстро, более быстро (оживленно), чем *allegro*. *Prestissimo* — очень быстро; это наиболее быстрый (живой) из всех темпов. *Vivace* — весело и оживленно (возбужденно) (*gai et animé*)».

- *Трактат о музыке* Адольфа Людье (1837 г.) [50, р. 35].

«*Largo* или *Lento* — наиболее медленные темпы. *Larghetto* — менее медленно, чем *largo*. *Adagio* — солидно, медленно (не спеша) и ацентрированно (подчеркнуто).

⁵ Разъяснения и таблица были воспроизведены позднее Ламоттом (1837 г.) [47, р. 341] и Букьем-Вилемом (1840 г.) [48, р. 36–37, 227].

Пять основных темпов	Промежуточные темпы и слова, относящиеся к характеру и к выражению (аффекту)
Largo или Lento. (медленно)	Larghetto (менее медленно, чем largo).
Adagio (с удовольствием, легко), солидно (медленно, степенно, не спеша)	
Andante (умеренно, с грацией, изяществом)	Andantino (менее медленно, чем andante)
Allegro или All. ^o . (живо, быстро, весело)	Allegretto ou All. ^{to} (грациозно, изящно, легко)
...	Giusto — на четыре доли (почти так же медленно, как andante)
	...
	Vivace (vivement, почти так же быстро, как presto)
Presto (быстро)	Prestissimo (более быстро, стремительно, чем presto).

Affettuoso — аффектированно (нежно, сердечно), между *andante* и *adagio*. *Andante* — грациозно (любезно) и [в] умеренном [темпе]. *Andantino* — менее быстро (живо, проворно), чем *andante*. *Allegro* — весело. *Allegretto* — менее живо (резво, быстро), чем *allegro*. *Vivace* — весело и возбужденно (*gai et animé*). *Presto* — быстро. *Presto assai* — очень быстро. *Tempo giusto* — в темпе, соответствующим тактовому размеру (*le mouvement propre à la mesure*)».

• *Принципы музыки* Франсуа-Жозефа Фетиса (1837 г.) [51, р. 61–62].

«88. Нюансы (оттенки) темпов — от наиболее медленного до очень быстрого — очень различны. Обычно их указывают при помощи итальянских слов; в их числе нет таких, которые бы имели точное значение, они очень приблизительно указывают характер пьесы.

89. Вот список этих обычно используемых слов с указанием от самого медленного до самого быстрого (стремительного — *plus rapide*).

1. *Largo, lento, sostenuto* — мало различимые нюансы очень медленного темпа.
2. *Larghetto* — довольно широко (*assez largement*).
3. *Adagio* — медленно.
4. *Maestoso* — величественно.
5. *Andantino* — идя, шагая (умеренно; или неторопливо вышагивая), без медлительности.
6. *Andante* (1) — идя, шагая в определенном (решительном) темпе.
7. *Amoroso* — влюбленно, нежно (*amoureusement*).
8. *Moderato* — умеренно.
9. *Gracioso* — в грациозном (ласковом) темпе.

10. *Tempo giusto* — в оживленном, возбужденном темпе, но без поспешности.
11. *Allegretto* — довольно весело, но не очень быстро.
12. *Allegro* — весело, оживленно, возбужденно.
13. *Con brio* — с блеском (*avec brillant*). Быстрее, чем *allegro*.
14. *Scherzo* — в легком и шутовском движении.
15. *Vivace* — с живостью, горячностью.
16. *Presto* — сжато, спеша, очень быстро (*pressé, très-vite*).
17. *Prestissimo* — предельно быстро (*excès de vitesse*).

(1) Иногда музыканты спорили по поводу значения слов *andante* и *andantino*. Некоторые утверждали, что *andantino* должно обозначать темп менее медленный, чем *andante*, потому что это уменьшительное слово от предыдущего; но именно точно из-за того, что оно уменьшительное, это служит причиной, чтобы оно указывало темп более медленный; поскольку *andante*, которое происходит от *andare* (идти — *aller*), говорит о том, кто идет, и *andantino* — о том, кто идет легкими мелкими шагами (*allant un peu, à petits pas*). Так же обстоят дела с *allegro* и *allegretto*».

- Учебник музыки и основ композиции Дамура, Барнетта и Элварта (1838 г.) [52, р. 81–88].

«Что такое *темп* (*le mouvement*)?»

Степень медленности или быстроты, которую придают долям такта.

Медленный темп, главным образом, подходит музыке, характер которой серьезный (степенный, важный) или грустный; быстрый, живой (возбужденный) [темп] — музыке веселой; но язык боли или отчаяния в равной мере может передавать и пылкую (бурную) экспрессию: не существует объективных правил на сей счет.

Каким образом можно подразделить (классифицировать) эти темпы?

На три основных класса (вида): темпы медленные (*lents*), умеренные (*modérés*) и быстрые (*vifs*).

Adagio, которое обозначает *медленный* темп (*lent*);

Andante — означает *умеренно* (*modéré*);

Allegro — живо (быстро, резво — *vif*);

Largo — очень медленно (*très lent*);

Presto — очень живо (быстро, резво — *très vif*)...

«*Grave* — такой же темп, как *largo*. *Grazioso* — используется как существительное, обозначая умеренный темп. *Lento* — медленный темп, подобный *largo*. *Maestoso*, [записанное] отдельно, предписывает умеренный темп благородного характера. *Tardo* — темп, схожий с *largo*. *Vivace* — живо (быстро, возбужденно), блестяще. *Vivacissimo* — очень быстро (*très vif*)».

- Самоучитель музыки Эдуарда Жю (1838 г.) [53, р. 377–390].

«*Adagio*. Медленно, солидно, важно (*Posément*). Темп между *largo* и *andante*. *Affettuoso*. Нежно, мягко, сладостно и меланхолично. Темп между *adagio* и *andante*. *Allegretto*. Темп между *allegro* и *andantino*. *Allegro*. Весело, быстро (живо). Темп между *allegretto* и *presto*. *Amoroso*. Грациозно (мило, привлекательно), темп — умеренный. *Andante*. Темп удобный, между *adagio* и *allegretto*. *Larghetto*. Темп между *largo* и *adagio*. *Largo*. Самый медленный из всех темпов. *Lento*. Медленно, приближаясь к *largo*.

Темпы. Существуют пять основных [темпов] в отсчете от медленного к быстрому: *largo*, *adagio*, *andante*, *allegro* и *presto*. Существуют и дополнительные [предписания], определение каждого наиболее существенного слова будет показано ниже. Этот пере-

Основные и промежуточные итальянские обозначения темпов	Значения	Приблизительные метрономические обозначения	Приблизительная продолжительность (стоимость) этих обозначений
Largo	Очень медленный темп	Métr. = 44 на долю	Полторы секунды на долю
Larghetto	Менее медленный, чем <i>largo</i>		
Adagio	Медленный темп	Métr. = 60 на долю	Одна секунда на долю
Andantino	Менее медленно, чем <i>andante</i>		
Andante	Умеренный темп	Métr. = 84 на долю	Три четверти секунды на долю
Tempo giusto			
Moderato	Менее медленно, чем <i>andante</i>		
Allegretto	Менее живо, чем <i>allegro</i>		
Allegro	Живой (быстрый) темп	Métr. = 120 на долю	Половина секунды на долю
Presto	Очень быстрый темп	Métr. = 184 на долю	Треть секунды на долю
Prestissimo	Самый быстрый темп		

чень начинается с самого медленного и заканчивается самым быстрым темпом. Он [перечень], впрочем, только приблизительный, так как по своему точному значению слова эти весьма неясные. Изобретение метронома имело целью и дало результат, приостановивший волну расплывчатости, существовавшую в этом отношении.

ТЕМПЫ

Медленные	Умеренные	Быстрые
<i>Largo</i>	<i>Andante</i>	<i>Allegretto</i>
<i>Lento</i>	<i>Moderato</i>	<i>Allegro</i>
<i>Larghetto</i>	<i>Andantino</i>	<i>Vivace</i>
<i>Adagio</i>		<i>Presto</i>
		<i>Prestissimo</i>

Prestissimo. Наиболее быстро, превосходная [степень] от *presto*. Наиболее быстрый из [всех] темпов. *Presto*. Наиболее быстрый из пяти основных темпов. Между *vivace* и *prestissimo*. *Tempo giusto*. Немного медленнее, чем *moderato*. *Vivace*. Живо, быстро, возбужденно, между *allegro* и *presto*».

- *Словарь словарей, или Универсальный и полный лексикон французского языка* (1839 г.) [54].

Adagio. <...> Легко, естественно, свободно, без торопливости, медленно. Оно встречается в начале пьесы для указания, что ее нужно играть в медленном темпе, но менее медленном, чем в темпе, обозначенном *largo*. *Allegretto*. <...> Между *allegro*

и *andante*. *Allegro*. <...> [Это слово] помещается в начале пьесы и обозначает, что эта пьеса должна играть живо (быстро, с огнем, возбужденно) и весело. *Andante*. <...> [Это слово] помещается в начале пьесы и обозначает, что пьеса должна играть в умеренном темпе, не слишком быстро, не слишком медленно. *Andantino*. ...означает, что пьесе нужно играть менее медленно, чем *andante*. *Largo*. <...> [Это слово], написанное в начале пьесы, указывает, что ее следует играть в очень медленном темпе. *Presto*. <...> Предписывает быстрый (живой) и проворный темп (*vif et prompt*). <...> *Prestissimo*, очень быстро, очень проворно (резво) (*très-vite, très-promptement*).

- *Новое упрощенное руководство по музыке* Адольфа Людье (1839 г.) [55, p. 35–36].

«Итальянские термины подразделяются на три вида: 1° те, которые указывают темп; 2° те, которые добавляются к темпу; 3° и те, которые уточняют характер нюансов (оттенков).

Итальянские термины, указывающие темп

Grave — Grave (важно, степенно, серьезно). Наиболее медленный из всех темпов. *Largo* — Large (широкий, просторный, обширный), строгий, суровый (*sévère*). *Lento* — медленно. *Larghetto* — *Largement* (широко, просторно), но менее [медленно], чем *largo*. *Vivace* — живо, быстро, резво (*Vif*). *Adagio* — медленно (*Lentement*), солидно, степенно (*posément*). *Sostenuto* — выдержанно (*Soutenu*), выдерживая звуки (*en soutenant les sons*). *Maestoso* — величественно. *Cantabile* — петь со вкусом, с грациозностью. *Andante* — медленно и маркированно. *Tempo giusto* — истинный (верный) темп (*Temps juste*). *Allegro* — весело (*Gaîment*). *Allegretto* — менее быстро, чем *allegro*. *Presto* — быстро. *Prestissimo* — очень быстро. *Grazioso* — грациозно. *Andantino* — менее медленно, чем *andante*».

- Статья барона Бле *О темпе в музыке* в *Парижской музыкальной газете* (1839 г.) [56, p. 571].

Эквиваленты итальянских темповых терминов по метроному Мельцеля на примере частей из квинтетов [Джорджа] Онслоу [1784–1853] («*quintetti de M. Onslow*»):

Термин	Тактовый размер	Темп
Grave	c	♩ = 36
Andante cantabile	3/8	♩ = 66
Idem	3/8	♩ = 88
Largo sostenuto	c	♩ = 50
Largo religioso	c	♩ = 60
Adagio espressivo	c	♩ = 66
Andante mesto	c	♩ = 76
Andante sostenuto	c	♩ = 80
Allegretto grazioso	2/4	♩ = 88
Allegretto animato	2/4	♩ = 96
Allegro con moto	2/4	♩ = 100
Allegro moderato e espressivo	c	♩ = 112
Allegro moderato	c	♩ = 120
Allegro n. tr. presto	2/4	♩ = 120
Allegro moderato	c	♩ = 133

Термин	Тактовый размер	Темп
Allegro vivace	2/4	♩ = 144
Allegro espr. n. tr. molto	c	♩ = 72
Allegro finale	2/4	♩ = 160
Allegro mosso	2/4	♩ = 180
Allegro vivace	2/4	♩ = 96
Allegro di minuetto	3/4	♩ = 72
Idem	3/4	♩ = 80
Minuetto n. tr. presto	3/4	♩ = 100
Minuetto presto	3/4	♩ = 120

- *Музыкальный словарь* Петера Лихтенталя (1839 г.⁶) [57].

Adagio, медленно, солидно, степенно (*posement*). Это слово, написанное в начале музыкального произведения, указывает на *легкий (естественный, свободный), степенный, медленный* темп (*un mouvement à l'aise, posément, lent*). ... **Affettuoso** — аффективно (сердечно, ласково — **Affectueux**), нар[ечие]. Этот эпитет, который обычно присоединяется к слову *andante*, означает, что композицию (сочинение) необходимо интерпретировать (исполнять) с сердечным выражением и нежно (мягко)... и что сильные акценты, которые могут в нем потребоваться, нужно маркировать осторожно. Это слово, написанное в начале музыкального произведения (пьесы), при отсутствии других темповых указаний, обозначает темп средний между *adagio* и *andante*. **Allegretto**... это слово обозначает темп промежуточный между *andante* и *allegro*; оно выражает умеренную живость (резвость подвижность) (*une vivacité modérée*). **Allegro**... представляется странным, что в то время как это слово обозначает весело (*gai*)... в некоторых произведениях встречаются только волнение, мщение и отчаяние. Поэтому не нужно учитывать его характер (*En cela il ne faut pas considérer son caractère*), но только степень быстроты его темпа, который находится посередине между *allegretto* и *presto*. <...> Слово *allegro*, которое используется и как существительное, требует энергичного (бодрого) исполнения и, следовательно, определенно отличается от быстрого исполнения *presto* и от менее энергичного *allegretto*. Эти основные качества представляются состоящими из округленности звука и из широкого и полного исполнения. **Andante**, нар[ечие]. Обозначает промежуточный темп между *adagio* и *andantino* и подходит (соответствует) исполнению приятному и маркированному (*propre à une exécution agréable et marquée*). <...> **Andantino**... Andantino должно исполняться в той же манере (в том же характере), что и *andante*, но в несколько более живом темпе. **Giusto**, точно (правильно, истинно — **Juste**)... В Италии выражение *Tempo giusto* служит для обозначения темпа, который не слишком быстрый, не слишком медленный. **Grave**, серьезно (степенно — *gravement*). Итальянское наречие, которое помещается в начале музыкального произведения и которое указывает на медленный темп и на некоторую тяжесть (степенность, серьезность важность) исполнения; для струнных инструментов оно предписывает отчетливое и энергичное исполнение (*un jeu distinct et énergique*). **Larghetto**. Это уменьшительное [слово] от *largo* указывает на темп, схожий с *andante*, и оно подходит для передачи спокойных и приятных сантиментов. **Largo**, широко (протяжно — *large*), нар[ечие]. Музыкальное произведе-

⁶ Впервые словарь был опубликован в 1826 г. в Милане на итальянском языке [58].

ние, названное так, может охватить все выражения (все характеры, все аффекты — tous les caractères), которые не вступают в противоречие с медленным темпом. Все то, что было сказано в статье *Adagio* об исполнении в медленном темпе, может пригодиться и для исполнения *Largo*. **Lento, Lentamente**, медленно (*lent, lentement*). Для исполнения музыкального произведения в этом темпе необходимо сыграть (буквально — взять) его немного медленнее, чем *adagio*, и следить за выполнением всего, что было сказано в статье *Adagio*. **Presto**, быстро (проворно — vite), нар[ечие]. Это слово, проставленное в начале музыкального произведения, обозначает, что нужно играть последнее быстро и воодушевленно (возбужденно — vif et animé). Слово *prestissimo* указывает на предельно возможную быструю степень скорости (*le plus grand degré de vitesse possible*). **Vivace**, быстро (живо — vivement). Эпитет, который часто присоединяют к слову *allegro* и который указывает на совершенную увлеченность (воодушевленность), соответствующую преобладающему сантменту (аффекту) в музыкальном произведении.

- *Католическая энциклопедия* (1839–1848 гг.) [59].

Adagio, итальянское наречие, которое означает с *большой медленностью* (*avec grande lenteur*) и которое немцы переводят словом *massiglangsam* [sic], указывает на темп менее оживленный, воодушевленный, чем *lento* (*moins animé que le lento*). **Affettuoso**, нар[ечие], которое иногда используют как существительное и которое, проставленное в начале пьесы и совмещенное чаще всего со словом *andante*, обозначает большую нежность, приятность и некую пленительную меланхоличность исполнения; если оно написано самостоятельно (без сопровождающих слов), то указывает на темп, расположенный посередине между *adagio* и *andante*. **Allegro**... <...> Это слово, написанное в начале музыкального произведения, указывает на то, что данное произведение должно быть исполнено быстро. Если полагаться на его итальянское значение и представлять, что оно обязательно означает весело (веселый жанр), то это было бы ошибкой. <...> **Andante, Andantino**... <...> Эти два слова, из которых второе является уменьшительным от первого, помещают в начале некоторых музыкальных произведений чтобы указывать темп, который должен взять исполнитель. Слово *andante* сегодня применяют для обозначения серьезного (медленного, степенного) и размеренного темпа, более близкого к медленному, нежели к быстрому и поспешному, который обозначают словом *allegro*; *andantino*, напротив, приближается больше к последнему; оно занимает место посередине между *allegro* и *andante*. Впрочем, все эти меры (предосторожности) довольно излишни, ибо хороший музыкант не нуждается, чтобы ему говорили о темпе, который он должен взять; сама природа исполняемого произведения служит указанием; впрочем, наилучшее правило — это вкус. Мы часто слышим, как пьесу играют или поют в довольно быстром темпе, вопреки тому сакраментальному слову *andante* и, разумеется, пьеса ничего при этом не теряет. **Largo**... <...> Это слово, проставленное в начале пьесы, указывает, что играть ее следует в очень медленном темпе.

- *Музыкальная грамматика* Винченцо Манфредини в переводе на французский язык и с дополнениями Бонифацио Азиоли (1840 г.) [60, р. 71–74].

Термины, которые обозначают темп Первый раздел

Что такое темп (*le mouvement*)?

Это степень медленности или быстроты, которую придают тактовому размеру [такту?] (*donne à la mesure*).

Каковым является обычно средство, посредством которого можно определить степень медленности или быстроты?

Мельцель изобрел инструмент, названный метрономом. Медленный или быстрый темп всех степеней напечатан на маятнике [*sic*], что соответствует цифрам, примененным к различным нотным стоимостям.

Каковыми являются термины, которые указывают темп музыки?

Это *le Largo*, *le Grave*, *le Larghetto*, *l'Adagio*, *l'Andantino*, *il Tempo giusto*, *Tempo di minuetto*, *l'Andante*, *l'Allegretto*, *l'Allegro*, *le Presto* et *le Prestissimo*.

Каковым является темп и характер *largo*?

Largo — это наиболее медленный темп и наиболее подходящий для патетического (*au pathétique*).

Каковыми являются темп и характер *grave*?

Grave не особо отличается от *largo*, но оно требует большей серьезности (степенности) в исполнении.

Каковыми являются темп и характер *larghetto*?

У *Larghetto* промежуточный темп между *largo* и *adagio*, и требуется исполнение менее строгое (менее значительное, тяжелое), чем у *largo*.

Каковыми являются темп и характер *adagio*?

У *Adagio* промежуточный темп между *larghetto* и *andantino*, и подходит (соответствует) оно аффективному (нежному, ласковому) и патетическому сантиментам (аффектам).

Каковыми являются темп и характер *andantino*?

У *Andantino* промежуточный темп между *adagio* и *andante*, и подходит (соответствует) оно грациозному и элегантному исполнению.

Каковыми являются темп и характер *tempo giusto*?

Tempo giusto — это такой темп, верную (истинную) идею понимания (знания) которого может дать нам только большая практика.

Каковыми являются темп и характер *andante*?

У *Andante* темп промежуточный между *andantino* и *allegretto*, и он подходит (соответствует) приятному (согласному) и маркированному исполнению.

Каковыми являются темп и характер *allegretto*?

У *Allegretto* промежуточный темп между *andante* и *allegro*, и [он] должен иметь умеренную быстроту (подвижность, горячность).

Каковыми являются темп и характер *allegro*?

У *Allegro* промежуточный темп между *allegro* [*sic*] и *presto*, и оно подходит (соответствует) не только быстрым и веселым (*genre vif et gai*), но и страстным, пылким композициям (*au genre passionné*).

Каковыми являются темп и характер *presto*?

У *Presto* темп промежуточный между *allegro* и *prestissimo*, подходящий (соответствующий) быстрому и воодушевленному (возбужденному) исполнению.

Каковыми являются темп и характер *prestissimo*?

Prestissimo — это наиболее быстрый темп, подходящий (соответствующий) бурному (буйному, неудержимому, кипучему, пылкому) и громкому исполнению.

Термины, которые модифицируют темп

Каковыми являются термины, которые модифицируют (изменяют) темп?

Это *le Sostenuato*, *le Maestoso*, *l’Affettuoso*, *l’Amoroso*, *le Grazioso*, *le Cantabile*, *l’Espressivo*, *le Moderato*, *l’Agitato*, *le Briosio*, *le Vivace* и т. д.

Vivace?

Оно встречается иногда отдельно или добавленным к *allegro*, чтобы придавать исполнению больше блеска и больше легкости.

Что дает *con moto*?

Оно добавляет степень быстроты к предыдущему слову и делает исполнение более оживленным и более акцентированным.

Что дает слово *comodo*?

Умеривает определенную живость, которая свойственна *allegro*, к которому оно добавляется.

- Учебник пения аббата Шуссье (1840 г.) [61, p. 169].

«*Largo*. *Largement* (широко, протяжно). Медленно. *Adagio*. *Posément* (медленно, солидно, степенно). *Andante*. Решительное, уверенное движение (темп). *Andantino*. Менее решительно, чем *andante*. *Maëstoso*. Величественно. *Moderato*. Умеренно. *Allegro*. Весело. *Allegretto*. Менее весело, чем *allegro*. *Vivace*. *Vif, animé* — быстро (живо, резво), оживленно (возбужденно). *Presto*. *Vif, animé* — быстро (живо, резво), оживленно (возбужденно).

- *Курс элементарной теории музыки и григорианского хора* Александра Лемуана (1841 г.) [62, pp. 43–44].

«Существует пять основных модификаций темпа, которые в порядке от медленно к быстрому выражаются словами *largo*, или *lento*, *adagio*, *andante*, *allegro*, *presto*. Каждая из этих степеней подразделяется и вновь модифицирует предыдущие, из которых нужно различать те, что указывают на степень быстроты или медленности: *larghetto*, *andantino*, *modérato*, *allegretto*, *prestissimo*, — и те, которые в большей степени определяют характер и выражение музыкального произведения...»

- Словарь Уильяма Дюкетта (1841 г.) [63].

Adagio... медленное, степенное (уравновешенное) движение, хотя менее торжественное, чем *largo*.

Allegretto... менее оживленное (*moins vif*), однако более легкое движение.

Allegro... темп между *presto* и *adagio*, между избыточно быстрым (пылким, оживленным) и избыточно медленным, между весельем (живостью) и печалью (грустью).

Andante, *andantino*... первое [указывает] умеренное, грациозное, цельное (буквально — полное) движение, позволяющее шагать (идти); второе — это диминутив, [предписывающий] менее медленное и более устойчивое (равномерное, регулярное — *plus régulier*) движение.

Larghetto... извещает о менее медленном, чем *largo*, и несколько более медленном, чем *andante* [темпе].

Largo... указывает темп более медленный, чем *adagio*, и [является] последним из всех медленных. *Le largo* часто бывает не более медленным, чем *adagio*, но в его характере есть что-то более решительное.

Mouvement... бывает то веселым (*gai*) (*allegro*), то быстрым (оживленным, возбужденным) (*vite*) [или] (*presto*), то серьезным (степенным) (*grave*), то медленным (*adagio*) и т. д.

- *Элементарная музыкальная академия, содержащая четкое изложение теории и основы практики* аббата Теренса Жозефа О’Доннелли (1842 г.) [64, p. 154–157].

Adagio. Медленно, легко, удобно (непринужденно) и степенно, не спеша (*aisé et posément*). *Adagissimo*. Очень медленно. *Alla Breve*. Быстро, скоро (*Prompt*). *Allegretto*. Среднее между *andante* и *allegro*. *Allegro*. Быстро (скоро) и пылко (живо, возбужденно) (*Prompt et vif*). *Andante*. Умеренно; медленно, с очень маркированным (подчеркнутым) ритмом. *Andantino*. Живее, чем *andante*. *Grave*. То же, что и *largo*. *Larghetto*. Разновидность непринужденного (удобного), более быстрого (подвижного), чем *adagio*, темпа. *Largo*. Самый медленный темп в музыке. *Lento*. Медленно, немного медленнее, чем *adagio*. *Maestoso*. Умеренный темп с величественным и благородным характером, когда он [этот термин] обозначен отдельно. *Moderato*. Умеренно. *Prestissimo*. Разновидность наиболее быстрого темпа. *Presto*. Очень быстро (скоро). *Tardo*. Медленно, в тягучей, тянущейся манере. *Veloce*, с быстротой (со скоростью, с движением) (*con velocita*). В быстром или скором темпе (*Dans un mouvement prompt ou rapide*). *Vivace*. Быстро, блестяще (*Vivement, brillant*). *Vivacissimo*. Со всей возможной быстротой и скоростью (живостью).

- *Теоретическая и практическая музыкальная грамматика* Фр. Ландрока (1842 г.) [65, p. 65–66].

«Темпы могут быть подразделены на три класса: это темпы *медленные, умеренные и быстрые*.

Медленные темпы. *Grave* — очень медленный темп; *largo* — движение (темп) широкое, просторное, обширное, щедрое (*large*); *larghetto* — несколько менее широко (просторно, обширно, щедро); *lento* — медленный темп; *adagio* — менее медленно, чем предыдущий.

Умеренные (средние) темпы. *Andante* — спокойный умеренный; *andantino* — немного живее, чем *andante*; *maestoso* — величественно; *moderato* — умеренно; *tempo di marcia* — в темпе марша.

Быстрые (скорые) темпы. *Allegretto* — весело и довольно быстро (живо, резво); *allegro* — более быстро (живо), чем предыдущий; *risoluto* — живо (оживленно, воодушевленно, пылко — *animé*), решительно; *vivace* — очень быстро (резво, живо, пылко — *très-vif*); *presto* — очень скоро (*très-rapide*); *prestissimo* — наиболее быстрый темп».

- *Принципы музыки* Александра Бержера (1843 г.) [66, p. 52].

«*Largo*. Наиболее медленный темп. *Larghetto*. Немного менее медленно. *Adagio*. Еще менее медленно. *Lento*. Как *adagio*. *Andante*. Менее медленно, [чем *adagio*]. *Andantino*. Менее медленно, чем *andante*. *Prestissimo* — очень быстро. *Presto*. Менее быстро. *Vivace*. Быстро (живо), весело и воодушевленно (возбужденно — *Vif, gai et animé*). *Allegro*. Весело, но менее быстро (оживленно), чем *presto*. *Allegretto*. Менее быстро, чем *allegro*, [но] более [быстро], чем *andante*. *Allegramente*. Весело (*Gaiment*)».

- *Энциклопедия де Монтора* (1843 г.) [67, т. 18, р. 235]⁷.

ТЕМПЫ	
Основные	Вторичные
Allegro — быстро (живо, резво, пылко — <i>vif</i>)	<i>Stretto</i> , сжато (узко, стиснуто — <i>serré</i>)
	<i>Prestissimo</i> — очень быстро (<i>très vite</i>)
	<i>Presto</i> — быстро (<i>vite</i>)
	<i>Allegretto</i> — менее быстро, чем <i>allegro</i>
Andante — умеренно (<i>modéré</i>)	<i>Andantino</i> — более живо, чем <i>andante</i>
	<i>Adagio</i> — удобно, приятно, не быстро (<i>à l'aise</i>)
	<i>Larghetto</i> — менее медленно, чем <i>largo</i>
Largo — широко, просторно, обширно (<i>large</i>)	<i>Lento</i> — медленно
	<i>Sostenuto</i> — протяжно, выдержанно, сосредоточенно: <i>soutenu</i>
	<i>Grave</i> — серьезно, тяжело, степенно, важно: <i>grave</i>

- *Новый словарь французского языка* Ж.-Ф. Ролана (1844 г.) [69].

Adagio... музыкальный термин, который указывает на медленный темп — менее медленный, однако, чем *largo*. *Allegro*... музыкальный термин... который обозначает оживленный (быстрый, резвый, пылкий) и веселый темп. *Andante*... указывает на то, что необходимо играть в умеренном темпе. *Andantino*... темп более медленный, чем *andanté*. *Larghetto*... обозначает темп менее медленный, чем [тот, который предписывается] словом *largo*, но более медленный, нежели тот, который обозначается словом *adagio*. *Largo*... встречается в начале пьесы, которую следует исполнять в очень медленном темпе. *Presto*... быстро (скоро), живо (проворно) (*Vite, promptement*).

- Учебник пения Адольфа Клэра ле Карпентье (1844 г.) [70, S. 9].

Темпы

Grave. Тяжело (серьезно, массивно), важно, значительно.

Largo, Adagio, Cantabile. Медленно.

Sostenuto. Степенно, выдержанно.

Maestoso. Величественно.

Moderato. Умеренно.

Larghetto, Andante, Andantino, Grazioso, Cantabile, Allegretto. Умеренные, спокойные (грациозные) темпы.

Allegro. Оживленно (живо) (*Lebhaft*).

Presto. Быстро.

Prestissimo. Очень быстро.

- *Музыкальный словарь* братьев Эскудые (1844 г.) [71].

Adagio (*posément*: медленно, солидно, степенно, не спеша). Это слово, написанное в начале музыкального произведения, обозначает удобный, приятный, степенный,

⁷ Полностью идентичный текст обнаруживается в *Новом словаре* Огюста Вайена [68, р. 287].

медленный темп (*un mouvement à l'aise, posément, lent*). **Affettuoso**. Это слово указывает на приятное (спокойное) и нежное выражение (буквально — знак приятного и нежного выражения); оно обозначает темп менее медленный, чем *adagio*, и более солидный, чем *andante*. <...> **Allegretto**. Это уменьшительное от *allegro*, обозначающее грациозное и легкое движение (темп), которое располагается посередине между *allegro* и *andantino*. **Allegro**. Хотя это слово означает весело (*gai*), не следует полагать, что темп, который оно обозначает, будет присущ только радостным темам (мелодиям). Учитывать следует именно степень скорости, так как этот темп иногда апплицируют к пьесам, которые дышат вспыльчивостью и отчаянием. *Allegro* — это наиболее быстрый темп после *presto*, но он может получать столько модификаций, сколько чувств (*les passions*) могут быть переданы различными тактовыми размерами и различными музыкальными произведениями; можно было бы использовать две трети [шкалы] метронома, не выходя из области действия *allegro*. **Andante**. Поставленное в начале музыкального сочинения слово *andante* требует грациозного (буквально — приказывает — *commanderait*) исполнения, позволяющего прохаживаться (*le laisser-aller — andare*)... Здесь, как и во всех случаях с итальянскими обозначениями, нужно помнить, что смысл слов подвергается воздействию времени, места и обычаев. **Andantino** — это уменьшительное от *andante*, [которое] придает такту (*la mesure*) определенную равномерность, регулярность (размеренность, ритмичность, стабильность — *régularité*), скорее твердость, нежели серьезность (*la gravité — важность, степенность*). <...> *Andantino* следует исполнять в той же манере, что и *andante*, но в несколько более живом (резвом, пылком — *un peu plus vif*) движении (темпе). **Commodo, Commodément**. Итальянское слово, которое означает темп промежуточный (интермедиарный) между медленным и быстрым. **Grave**. Итальянское слово, которое указывает медленный темп и, кроме того, определенную серьезность, тяжесть (степенность, важность, значительность) исполнения (*plus une certaine gravité dans l'exécution*). **Largo**. Это слово, написанное в начале произведения, указывает более медленный темп, чем *adagio*, и является последним из всех медленных [темпов]. Уменьшительное *largetto* анонсирует темп менее медленный, чем *largo*, и более медленный, чем *andante*. *Largo* — часто не более медленное, чем *adagio*... **Lento**. Это слово, как и *largo*, означает медленно и указывает медленный темп. Немцы обозначают этот темп [словом] *langsaen* [sic] (медленно), а англичане — [словом] *slow* (медленно).

Mouvement. <...> Различные градации темпа подразделяют на пять основных (главных) видов: 1^o *largo*, или *lento*; 2^o *adagio*; 3^o *andante*; 4^o *allegro*; 5^o *presto*. <...>

Presto. Это слово, написанное в начале музыкального произведения, указывает наиболее скорый (быстрый) и наиболее оживленный из пяти основных (главных) темпов в музыке. *Presto* означает быстро; его превосходная [степень] *prestissimo* — очень быстро — указывает еще более сжатый (скорый) и быстрый темп из всех. **Vivace, Vivement**. Эпитет, который часто присоединен к слову *allegro* и который означает полную увлеченность (воодушевленность), соответствующую преобладающему (доминирующему) в музыкальном произведении сантименту (аффекту).

- *Краткий словарь наук и искусств* А. Демустье (1844 г.) [72].

Adagio... обозначает в удовольствие (удобно, приятно), степенно, медленно (солидно, не спеша, важно) (*à l'aise, posément*). **Allegretto**... уменьшительное от *allegro*, которое в музыке указывает интермедиантный (промежуточный) темп между *allegro* и *andante*. **Allegro**... <...> [Это слово] встречается в начале пьесы, чтобы показать, что ее необходимо играть или петь в живой и веселой манере. **Andante**... играется в уме-

ренном темпе, не слишком быстро, не слишком медленно. **Andantino**... Диминутив от *andante*, обозначает, что требуется немного меньше веселости такта (*un peu moins de gaieté dans la mesure*. Подчеркнуто нами. — А. П., И. Р.). **Larghetto**... Означает темп менее медленный, чем тот, который предписывают словом *largo*, но несколько менее медленный по сравнению с тем, что обозначен *adagio*. **Largo**, ... означает темп, [расположенный] между *andante* и *adagio*. **Presto**, ... *Vite* (быстро), *promptement* (скоро, проворно). В превосходной степени говорят *prestissimo*, очень быстро (*très-vite*), очень скоро (*très-promptement*).

- *Секреты музыки или музыкальной теории* Пьера Ригу (1846 г.) [73, р. 326–329].

«Когда в начале произведения появится одно из слов, указывающих на третью категорию [степень, градацию] темпа, необходимо будет расценивать четвертные [ноты] как равные по продолжительности (по длительности) половине секунды или приблизительно столько, поскольку между тремя следующими словами делают маленькое различие, а именно: между словами *allegretto*, *allegro* и *presto* это различие будет составлять более или менее четверть или треть секунды, сообразно слову (в соответствии со словом); нужно только знать, что слово *allegretto* указывает на большую длительность (продолжительность — *une durée*), нежели обозначенная двумя другими [словами]; что слово *allegro* дает меньшую длительность (продолжительность), чем *allegretto*; что слово *presto* обозначает [еще] меньшую длительность, чем два предыдущих слова.

На иллюстрации № 4 есть слово *allegro*: оно означает, что необходимо дать половину секунды на каждое движение; соответственно четвертная [нота] будет [длиться] половину секунды; восьмая — наполовину меньше, то есть, [длиться] четверть секунды; половинная — целую секунду и т. д. <...>

Отсюда следует, что с помощью трех слов *largo*, *larghetto* и *adagio* обозначают медленные темпы, то есть на каждую длительность (долю) такта дают приблизительно время в две секунды или два биения пульса; [пьесы], которые [обозначены] словами *andantino*, *andante* и *moderato*, получают умеренные темпы, то есть когда на каждую длительность такта необходимо давать приблизительно время одной секунды или одного удара пульса; [пьесы], которые [обозначены] тремя словами (т. е. одним из следующих трех слов) *allegretto*, *allegro* и *presto*... получают на каждую длительность такта приблизительно время в половину секунды; либо, например, три четверти секунды, когда имеется слово *allegretto*, либо половину секунды, когда слово *allegro*, либо одну треть секунды, когда слово *presto*. Если мы хотим основываться на ударах (буквально — движениях) пульса, чтобы определить эти различные модификации, необходимо, главным образом, выбрать момент, когда пульс очень спокоен — то есть когда он делает приблизительно шестьдесят ударов в минуту, в ином случае будет показан темп, не соответствующий обозначенному композитором. Отсюда ясно, что согласно этим наблюдениям возможно высчитать продолжительность всей пьесы целиком...

Иногда слово *lento* (*lent* — медленно) заменяют словом *largo* (*large* — широко, просторно) или словами *grave* (серьезно, важно, степенно, медленно), *lamentabile* (ламентозно, жалобно, горестно), *tardo* (медленно, оттягивая).

Равным образом иногда слово *cantabile* заменяют словом *adagio* или словами *maestoso*, *sostenuto*, *lamentabile*, *tardo*.

Иногда встречаются слова *tempo di minuetto* (*temps de menuet* — в темпе менуэта); это говорит об умеренном темпе — как *andante* или *andantino*. *Maestoso* означает *majestueux* (величественно).

Слово *grazioso* (*gracieux* — грациозно, мило, ласково) также указывает на умеренный темп и на грациозное исполнение.

Слова *tempo giusto* (*temps juste* — правильный, верный, надлежащий темп) обозначают умеренный темп. ...

К словам *andantino* и *andante* добавляют прилагательные, которые служат для большей или меньшей модификации темпа — либо на восьмую часть секунды, либо на четверть, либо на одну треть; они [эти прилагательные] в равной мере служат для обозначения выражения (аффекта), с которым нужно исполнять пьесу; соответственно, можно встретить, например, следующие слова: *andante* и *andantino amoroso* (*amoureux* — влюбленно) или *grazioso* (*gracieux* — грациозно), *con moto* (*avec un mouvement un peu vif* — в относительно живом, оживленном темпе), *sostenuto* (*mouvement soutenu* — сдержанный темп), *maestoso* (*majestueux* — величественно). <...>

Словом *prestissimo* указывают, что темп должен быть очень быстрым».

- *Музыкальный словарь* Массимино Виссиана (1846 г.) [74].

Adagio... Темп между *larghetto* и *andante*. *Adagio assai*... Указывает, что темп должен быть значительно более медленным, чем *adagio*. *Allegretto*... Уменьшительное от *allegro*. Темп между *allegro* и *andantino*. *Allegro*... Темп между *presto*, то есть веселым, оживленным, и *adagio* или *lento*. *Andante*... Умеренный и маркированный темп, который [располагается] между *adagio* и *allegretto*. *Andantino*... Уменьшительное от *andante*, поэтому этот темп [располагается] между *andante* и *allegretto*. *Commodo*... Слово, которое обозначает промежуточный (интермедийный) темп между *lento* и *presto* или, иначе говоря, он немного менее оживленный, чем *allegro*. *Grave*... помещенное в начале музыкального произведения указывает очень медленный темп. *Larghetto*... обозначает медленный и немного более отчетливо произнесенный (*un poco più pronunciato*) темп, по сравнению с *andante*, и менее медленный, чем *adagio*. *Largo*... Самый медленный из всех темпов в музыке. *Lento*, *Lentamente*... Указывают на очень медленное исполнение музыки, следовательно, еще немного медленнее, чем *adagio*. *Prestissimo*... обозначает самую большую (высокую) степень быстроты (скорости). *Presto*... указывает на оживленный темп (*un movimento vivo*) в исполнении музыкального произведения. Немцы обозначают этот темп словом *gueschwind* (*sic*), и англичане — *quick*. *Vivace*... Слово, написанное в начале музыкального произведения и добавленное (присоединенное) к слову *allegro* и т. д., указывает на аналогичное исполнение и аналогичный превалирующий аффект...

- *Словарь французского языка* Р. Д. де Вурупьера и А. М. де Марку (1847 г.) [75].

Adagio. <...> *Солидно, степенно, медленно* (*Posément*). ...медленный темп. *Allegro*. <...> *Весело*. Темп... промежуточный между *presto* и *andante*. *Andante*. ...обозначает умеренный темп, но с четко ощутимым ритмом (*mais d'un rythme sensible*). *Andantino*. <...> Этот термин указывает более медленный темп, нежели *Andante*, от которого он является уменьшительным.

- *Книга для девушек* аббата Люранса де Савиньи (1847 г.) [76, p. 140–141].

«...В музыке определенные итальянские термины служат для обозначения степени медленности или быстроты, которую выбирают для исполнения пьесы; это следующие термины: **largo** или очень медленно; *larghetto* или немного менее медленно; *adagio*, немного менее медленно, чем *larghetto*; *andante* — умеренно и грациозно, приятно, милостиво; *andantino* — немного живее, чем *andante*; *moderato* — без медлительности и не быстро; *allegro* — быстро (*vif*), всплывчиво; *allegretto* — весело; *presto* — очень быстро; и *prestissimo* — насколько возможно быстро».

- Французско-немецкий словарь Иоганна Готтфрида Тибо (1849 г.) [77].

Adagio... медленно (*langsam*). *Allegretto*... относительно подвижно (*etwas lebhaft*)... *Allegrissimo*... очень быстро (*sehr schnell*)... *Allegro* — живо, оживленно, бодро, весело (*lebhaft, munter*). *Andante*... умеренно, сдержанно (*gemäßigt*), не слишком быстро, не слишком медленно. *Andantino*... медленнее, чем *Andante*. *Largo*... медленно (*langsam*). *Prestissimo*... очень быстро (*sehr geschwind*). *Presto*... быстро (*geschwind*).

- Четвертое издание *Фортепианной методики* Франсуа Хюнтена (ок. 1850 г.) [78, р. 15].

«*Grave* — самый медленный из всех темпов. *Largo* — *large*, в высшей степени медленно и сурово (строго, тяжело, значительно). *Lento* — медленно. *Larghetto* — менее сурово (строго, тяжело, значительно) и менее медленно, чем *Largo*. *Adagio* — *солидно, степенно, медленно* (*posément*). *Andante* — шагом; не слишком медленно, не слишком быстро. *Andantino* — несколько менее медленно, чем *Andante*. *Allegretto* — с определенной живостью (воодушевленностью, возбужденностью), грациозно и умеренно. *Allegro* — быстро и живо, возбужденно (*vif et animé*). *Presto* — скоро. *Prestissimo* — с бурной стремительностью и скоростью (*avec une rapidité impétueuse*)».

- *Новая метода пения* Вильгельма Адольфа Мюллера (ок. 1850 г.) [79, р. 19]⁸.

«*Presto* — очень быстро, по выражению обычно бегло (быстро) (*im Ausdruck gewöhnlich flüchtig*). *Prestissimo* — еще быстрее, чем *Presto*. *Allegro* — скоро, быстро, проворно (вспыльчиво, горячо), сильно (крепко) и значительно. *Allegretto* — менее скоро (быстро) и крепко (сильно), чем *Allegro*. *Vivace, vivo* — живо, по выражению (аффекту) — обычно живо, бодро (резво, проворно). *Moderato* — умеренно. *Tempo giusto* — со-размерно (надлежащим, подобающим образом), упорядоченно, по темпу — приблизительно как *Moderato*. *Maestoso* — величественно, в темпе скорее медленном, чем бы-стром, по выражению (аффекту) — сильно, крепко и в соответствии с этими словами. *Andante* — по темпу располагается посередине между *Allegro* и *Adagio*; по выражению (аффекту) оно мягкое, нежное, ласковое, сердечное. *Andantino* — менее медленное и ме-нее мягкое и нежное, нежели *Andante*. *Grave* — серьезно (важно, значительно), с досто-инством, медленнее, чем *Andante*. *Adagio* — медленно, нежно, жалобно. *Lento* — в темпе немного более медленном, чем *Adagio*, по выражению (аффекту) — глубже, мрачнее, угрюмее. *Larghetto* — менее медленно и менее жалобно, чем *Largo*».

- *Принципы музыки* Огюстена де Граммона (18?? г.) [80, р. 25–26].

«Медленные темпы. *Grave*. *Grave* — самый медленный из всех темпов. *Largo, Lento*. *Large* (широко), медленно, очень медленно. *Adagio*. Медленно и солидно (степенно, не спеша). *Sostenuto*. Выдержанно, протяжно, медленно и протягивая звуки. *Cantabile*. Немного менее медленно. Грациозно (мило).

Менее медленные. *Maestoso*. Величественно. *Affettuoso*. *Affectueux* (сердечно, ласко-во). *Moderato* — умеренно; *tempo di minuetto* (*в темпе менуэта*). Умеренно или в темпе менуэта.

Еще менее медленные. *Larghetto*. Уменьшительное от *largo*. *Tempo di marcia*. В темпе марша. *Andante*. Идя, шагая, прохаживаясь (*Allez*); движение грациозное. *Andantino*. Уменьшительное от *andante*. *Tempo giusto*. В надлежащем, соответствующем — истин-ном темпе, не слишком медленно, не слишком быстро. *Grazioso*. Грациозно (*avec grâce*). *Allegretto* — в грациозном характере.

⁸ Издание выполнено параллельно на французском и немецком языках.

Быстрые. *Allegro*. Весело. *Vivace*. С живостью, горячностью, пылкостью. *Agitato*. Бурно, возбужденно.

Очень быстрые. *Presto*. Быстро. *Prestissimo*. Очень быстро».

Сравнительный анализ приведенных выше материалов из теоретических трудов и практических руководств старинных французских музыкантов, а также справочно-энциклопедических изданий дает основания сделать следующие выводы:

- во Франции XVII — первой половины XIX столетий параллельно функционировали две терминологические системы темповых обозначений: итальянская и собственная французская;
- помимо двух терминологических систем в этот же период указателем темпа исполнения могли являться знаки тактовых размеров, соотносящиеся друг с другом по степени скорости отбивания тактовых долей в прямой (кратной) или относительной пропорции;
- с самого раннего времени итальянские термины, как правило, определяли не только темп исполнения, но и аффект композиции;
- то же касается и терминов сферы французского терминологического аппарата;
- кроме того, те же итальянские термины применяли и в качестве названий различных жанров вокальной и инструментальной музыки (типов музыкальной композиции);
- не следует забывать, что уже в конце XVII — начале XVIII столетий во Франции практиковались различные способы точной или относительно точной фиксации темпа исполнения — посредством маятниковых устройств (Лулье, Совер, Лафийяр и др.), путем соотнесения движения тактовых долей различных размеров и шагов человека, проходящего определенное расстояние за определенное время (де Сен Ламбер), а также с помощью часов, когда за единицу измерения принималась секунда;
- как и в Германии (см.: [81]), многочисленные попытки французских теоретиков XVIII — первой половины XIX веков создать логичную систему классификации итальянских терминов не только не увенчались успехом, но и внесли дополнительную путаницу в их толкование;
- индивидуальные представления старинных музыкантов о значении итальянских терминов зачастую радикально различались: например, одни авторы утверждают, что *Largo* является самым медленным темпом, другие — что самый медленный темп предписывается словом *Adagio*, третьи — что *Largo* и *Adagio* фактически являются синонимами, четвертые — что самый медленный темп — *Grave*. Не было согласия и в отношении термина *Andantino*: часть источников трактует его как предписание несколько более быстрого темпа, нежели *Andante*, часть — как указание более медленного движения, по аналогии с соотношением термина *Allegro* и диминутива от последнего *Allegretto* (подробнее см.: [82]) и т. д.;
- невозможно с полной определенностью установить, что имели в виду старинные авторы при объяснении значения итальянских терминов на французском языке: полисемантические слова и лексемы *à l'aise*, *posément*, *gai* и множество им подобных в разных контекстах неизбежно приходится переводить по-разному, что отнюдь не способствует формированию объективного представления;

- то же касается и специальной французской терминологии в изданиях этого времени: такие слова, как *mesure*, *cadence*, *mouvement*, в разных контекстах можно трактовать по-разному;
- существенное влияние на выбор темпа исполнения во Франции XVII–XIX веков оказывали нотный контекст и жанр произведений, что еще более запутывает проблему.

Источники и литература

1. *Mercier L.-S. Néologie, ou Vocabulaire de Mots Nouveaux...* Paris: Moussard, Maradan, 1801. Tome 1.
2. *Thiémié Fr. Nouvelle théorie sur les différens mouvemens des airs, fondée sur la pratique de la musique moderne...* Paris: Laurens, 1801.
3. *Boiste P. C. V. Dictionnaire universel de la langue française, avec le latin, et manuel d'orthographe et de néologie...* Deuxième édition. Paris: Desray, 1803.
4. *Adam L. Méthode De Piano Du Conservatoire...* Paris: Naderman, [1804].
5. *Lunier M. Dictionnaire des sciences et des arts contenant l'étymologie, la définition et les diverses acceptions des termes techniques...* 2ed. Paris: Chez Le Normant, 1806.
6. *Millin de Grandmaison A.-L. Dictionnaire Des Beaux-Arts...* Paris: Desray, 1806.
7. *Schwan Chr. F. Nouveau dictionnaire françois-allemand...* Nouvelle édition revue, corrigée et augmentée. Tubingue: J. G. Cotta, 1807.
8. [Feydel G.]. *Remarques Morales, Philosophiques et Grammaticales, sur le Dictionnaire de l'Académie Française.* Paris: Antoine-Augustin Renouard, 1807.
9. *Annales Dramatiques, ou Dictionnaire Général des Théâtres...* Paris: Babault, Capelle et Renard, Treuttel et Wurtz, Le Normant, 1808. Tome 1.
10. *Burney Ch. De L'État Présent de la Musique En France et en Italie, dans les Pays-Bas, en Hollande et en Allemagne...* Gênes: J. Giossi, 1809. Tom. I.
11. *Steibelt D. Méthode de Piano ou l'art d'enseigner cet Instrument...* Leipzig: Breitkopf & Härtel, [ca. 1810].
12. *Duffief N. G. A New Universal and Pronouncing Dictionary of the French and English Languages...* In 3 Vol. Philadelphia: T. & C. Palmer, 1810. Vol. I.
13. *Nouveau Dictionnaire Français-Italien...* Gênes: Yves Gravier, 1811.
14. *Mozin D. J. J. (l'Abbé), Biber Th., Hölder M. Nouveau Dictionnaire Complet a L'Usage des Allemands et des Français...* Partie française. Stuttgart: Tubingue, 1811–1812.
15. *Morel A.-J. Principe acoustique nouveau et universel de la théorie musicale...* Paris: Bachelier, 1816.
16. *Gattel C.-M. Dictionnaire universel de la langue française...* Troisième édition... Lyon: J. Buynand, 1819.
17. *Bosquillon É. F. M., Wailly N. F. de, Wailly É. A. de, Drevet A. Nouveau Vocabulaire Français...* Dixième Édition... Paris: Rémond, 1822.
18. *Falletti F.-D.-A. Vocabulaire encyclopédique de poche, Français=Italien=Anglais.* Paris: Théophile Barrois fils, Treuttel et Wurtz, Galignani, 1822.
19. *Françœur L.-B., Lenormand L.-S. Dictionnaire technologique ou nouveau dictionnaire universel des arts et métiers...* Paris: Thomine et Fortic, 1822–1835.
20. *Blondin J.-N. Manuel de la pureté du langage, ou Recueil alphabétique du corrigé Des Barbarismes, des Néologismes, des Locutions vicieuses et des Expressions improves employées journellement à la Tribune, au Théâtre et dans la Société...* Paris: L'Auteur, Pélignier, A. Eymery, Brianchon, Martinet, Maze, 1823.
21. *La Madelaine L. Ph. Dictionnaire de la langue française...* Paris: J.-A. Boiste, 1823.

22. *Raymond F.* Dictionnaire des termes appropriés aux arts et aux sciences, et des mots nouveaux que l'usage a consacrés; pouvant servir de Supplément au dictionnaire de l'académie... Paris: Masson et Fils, 1824.
23. *Geslin Ph. de.* Cours analitiques de musique, ou méthode développée du mélopaste. Paris: l'Auteur, 1825.
24. *Millen-Journal É. (M^{me}).* Les enfans du vieux château... Deuxième édition. Paris: M^{me} Renard, 1826. Tome 25.
25. *Rivarol A. de.* Dictionnaire classique de la langue française... Paris: Brunot-Labbe, Baudouin Frères, 1827.
26. *Lambert-Gentot G.* Nouveau Vocabulaire de la Langue Française... Lyon: Lambert-Gentot, 1827.
27. *Blaze F. H. J. (dit Castil-Blaze).* Dictionnaire de Musique Moderne. Bruxelles: L'Académie de Musique, 1828.
28. *Blondeau P. A. L.* Histoire de la musique moderne... Paris: Tantenstein et Cordel, 1847. Tome II.
29. *Roquefort J.-B.-B. de, Champollion-Figeac J.-J.* Dictionnaire étymologique de la langue française... Tome 1–2. Paris: Decourchant, 1829.
30. *Herz H.* Méthode Complete de Piano... Op. 100. Mayence; Anvers: B. Schott, [1830].
31. *Fétis F.-J.* La musique mise a la portée de tout le monde... Paris: Alexandre Mesnier, 1830.
32. *Bisch J.* Cours de Musique Elémentaire ou Grammaire Musicale... 3^{ème} Edition. Paris: M. ^{me} Vander-Burch, [ca. 1830].
33. *Du Boullay P. L. A.* Grammaire musicale ou Méthode analytique et raisonnée pour apprendre et enseigner la lecture de la musique... Paris: Simon Richault, 1830.
34. *Morel de Roubempré J.* Véritable Médecine Sans Médecin, ou Sciences Médicales Mises A La Portée De Toutes Les Classes De La Société... Huitième Édition. Paris: Roy-Terry, Ponthieu, Audin, 1830.
35. *Bersier (Madame).* Principes élémentaires de la musique, en forme de dialogues... Genève: Lador Fils; Paris: Cherbuliez, 1833.
36. *Quicherat L.* Traité élémentaire de musique... Paris: L. Hachette, 1833.
37. *Encyclopédie Des Gens Du Monde, Répertoire Universel Des Sciences, Des Lettres Et Des Arts...* 22 vols. Paris: Treuttel et Würtz, 1833–1844.
38. *Landais N.* Dictionnaire général et grammatical des dictionnaires français... Tome I–II. Paris: Éverat, 1834.
39. *Olinger Philippe (l'abbé).* Nouveau Dictionnaire Français-Flamand... Malines: P.-J. Hanico, 1834.
40. *Dictionnaire de L'Academie Française Sixième Édition...* Tome 1–2. Paris: Didot frères, L'Institut de France, 1835.
41. *Boniface A.* Dictionnaire Français-Anglais et Anglais-Français... Sixième Édition, Considérablement Augmentée. Paris: Bellin-Mandar, Baudby, 1836. [Tome I.] Français-Anglais.
42. *Choron A.-É.* Manuel complet de musique vocale et instrumentale, ou Encyclopédie musicale... Paris: Roret, 1836. Partie 1.
43. *Aimon L.* Abécédaire musical; Principes élémentaires a l'usage des jeunes élèves... Seconde édition revue et corrigée. Paris: E. Duverger, 1836.
44. *Raymond F.* Dictionnaire général des arts et des métiers... Paris: Thiériot, 1836.
45. *Daniel S.* Grammaire Philharmonique, ou Cours Complet de Musique, Contenant la théorie et la pratique de la mélodie... Bourges: P.-A. Manceron, 1836. Tome I.
46. *Programme des questions pour l'examen des aspirants aux brevets de capacité de l'enseignement primaire élémentaire et de l'enseignement primaire supérieur...* Troisième Édition. Paris: L. Hachette, 1836.
47. *Lamotte L.* Manuel des aspirants aux brevets de capacité... Quatrième Édition. Paris: L. Hachette, 1837.
48. *Bocquillon-Wilhem G.-L.* Manuel musical... Premier Cours. Paris: Perrotin, 1840.

49. *Gomant*. Manuel du chantre... Troisième édition... Paris: Langlois et Leclercq, [1837].
50. *Ledhuy A.* Traité de musique... Paris: Pierre Maumus, [1837].
51. *Fétis F.-J.* Manuel des Principes de Musique, A l'usage des Professeurs et des Élèves De toutes les Écoles de Musique... Paris: Maurice Schlesinger, [1837].
52. *Damour, Burnett, Elwart A. A. É.* Études élémentaires de la musique depuis ses premières notions jusqu'à celles de la composition... Paris: au bureau des études élémentaires de la musique, 1838.
53. *Jue E.* La musique apprise sans maître... Deuxième Edition. Paris: l'auteur, 1838.
54. Dictionnaire des dictionnaires ou vocabulaire universel et complet de la langue française... Tome I–II. Bruxelles: Société Belge de Librarire, etc.; Hauman et Comp^e, 1839.
55. *Ledhuy A.* Nouveau manuel simplifié de musique... Paris: Roret, 1839.
56. *Blein (le baron)*. Du mouvement en musique. // Gazette Musicale de Paris... Sixième Année. 1839. Paris: Au bureau d'abonnement, 1839.
57. *Lichtenthal P.* Dictionnaire de musique... / traduit et augmenté par Dominique Mondo... Paris: Troupenas et C^o, 1839.
58. *Lichtenthal P.* Dizionario e bibliografia della Musica... Milano: Antonio Fontana, 1826.
59. *Glaire J. B., Walsh J.-A. (vicomte), Chantrel J., Alletz É., Orse (abbé)*. Encyclopédie Catholique, répertoire universel et raisonné des sciences, des lettres, des arts et des métiers... 18 vol. Paris: Parent Desbarres, 1839–1848.
60. *Manfredini V.* Grammaire musicale par demandes et par réponses... rédigée par B. Asioli... Paris: Maison; Lyon: Cartoux, 1840.
61. *Chaussier (l'Abbé)*. Le plain-chant enseigné d'après la méthode du méloplaste... 2^e édition... Paris; Lyon: Perisse Frères, 1840.
62. *Lemoine A.* Cours théorique de musique élémentaire et de plain-chant... Paris: E. Troupenas; Tours: R. Pornin et C^{ie}, Guiblin, 1841.
63. *Duckett W.* Dictionnaire de conversation a l'usage des dames et des jeunes personnes, ou complément nécessaire de toute bonne éducation... Tome 1–10. Paris: Langlois et Leclercq, 1841.
64. *O'Donnelly T. J. (l'Abbé)*. Académie de musique élémentaire, contenant une exposition claire de la théorie, et la base de la pratique. Paris: Oliver-Fulgence, Richault, 1842.
65. *Landrock Fr.* Grammaire musicale théorique et pratique, ou Guide pour apprendre et enseigner les éléments de la musique, et du chant en particulier... Genève: Kessmann, &c., 1842.
66. *Bergerre A.* Exposé raisonné des principes de la musique, accompagné de l'histoire des signes et des faits, a l'usage des élèves des écoles et cours de musique... Deuxième Edition. Paris; Lyon: Librarire catholique de Périsse frères, 1843.
67. *Montor A. de*. Encyclopédie des gens du monde, répertoire universel des sciences, des lettres et des arts... Paris & Strasbourg: Treuttel et Würtz, 1843. Tome 18.
68. *Wahlen A.* Nouveau dictionnaire de la conversation... Bruxelles: A la librairie historique-artistique, 1843. Tome 18.
69. *Rolland J.-F.* Nouveau vocabulaire, ou dictionnaire portatif de la langue française... 18^{me} édition. Lyon; Paris: librarire classique de Perisse frères, 1844
70. *Le Carpentier A. C.* Der erste Lehrmeister im Gesang-Unterricht. Mainz; Antwerpen; Brüssel: B. Schott's Söhnen, [1844].
71. *Escudier L., Escudier M.* Dictionnaire de musique d'après les théoriciens, historiens et critiques les plus célèbres qui ont écrit sur la musique... Tome 1–2. Paris: Bureau central de musique, 1844.
72. *Demoustier A. C.* Manuel Lexique Philologique, Didactique et Polytechnique ou Dictionnaire Portatif des Sciences et des Arts... Paris: Ladrangé; Bruxelles: C. Muquardt; Carlsruhe: A. Bielefeld, 1844.
73. *Rigaud P.* Les secrets de la musique ou théorie musicale... Paris: Leduc, 1846. Vol. 1.
74. *Vissian M.* Dizionario della musica ossia raccolta dei principali vocaboli italiani e francesi e loro significati ad uso della gioventù studiosa fatta sulle opere dei migliori autori moderni... Milano: Borroni e Scotti, 1846.

75. *Vorepierre R.D. de, Marcoux A.M. de.* Dictionnaire français illustré et encyclopédie universelle, ouvrage qui peut tenir lieu de tous les vocabulaires et de toutes les encyclopédies... publication nouvelle... Paris: L. Martinet, 1847.

76. *Savigny L. de (l'abbé).* Le livre des jeunes filles: Jeux.-Récréations. Exercices. Arts utiles et d'agrément. Paris: Gustave Havard, 1847.

77. *Thibaut J. G.* Vollständiges Wörterbuch der Französischen und Deutschen Sprache. Vierzehnte Auflage. Braunschweig: Georg Westermann; Paris: Didot Frères; New York: G. & B. Westermann Brothers, 1849. Theil 1. Französisch=Deutsch.

78. *Hüntten F.* 4^e Edition de la Méthode de Piano... Mayence: fils de B. Schott; Bruxelles: Schott frères; Leipzig: C. F. Leede, [ca. 1850].

79. *Müller W. A.* Nouvelle méthode de chant, complète et systématique... Wien: bei Tobias Haslinger's Witwe und Sohn; Leipzig: in deren Verlags-Expedition, [ca. 1850].

80. *Grammont A. de.* Principes de musique... Seconde Édition. [Paris]: Renaud D'Allen, [18??].

81. *Панов А. А., Розанов И. В.* Итальянская темповая терминология в немецкой исполнительской практике барокко, рококо и классицизма // Вестн. С.-Петербур. ун-та. Сер. 15. Искусствоведение. 2011. Вып. 4. С. 3–58.

82. *Панов А. А.* Adagio, Largo, Andantino // Музыка, текст, перевод: материалы секции XL Международной филологической конференции 14–19 марта 2011 г. Санкт-Петербург, СПбГУ, Филол. ф-т / отв. ред. А. В. Бояркина. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2012. С. 17–23.

Статья поступила в редакцию 17 мая 2012 г.